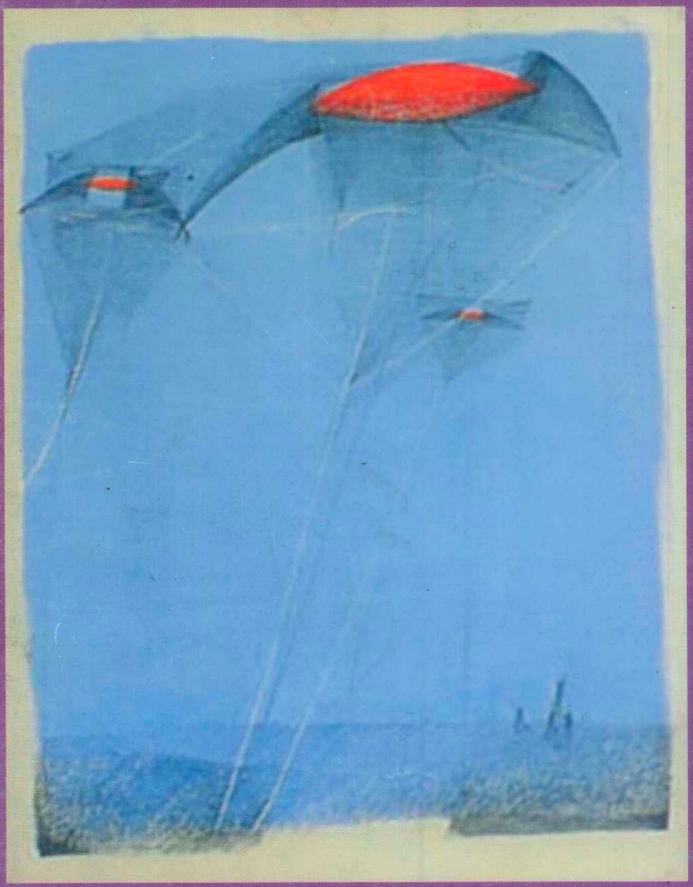
CIUDAD GOTICA

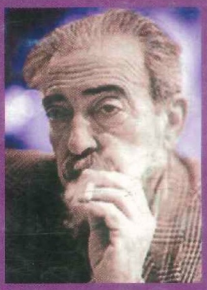
REVISTA DE LITERATURA

27

Año 7
$ 3

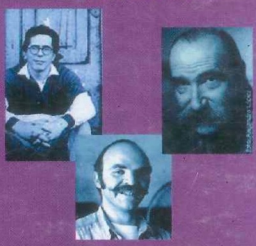


Valer la pena es estar a la altura de la pena, entrevista a **Juan Gelman,**



por Jorge Boccanera

Pasado y futuro de la narrativa argentina reciente
por Paola Piacenza



Suplemento FESTIVAL INTERNACIONAL DE POESÍA
Suplemento 5º ENCUENTRO REGIONAL DE ESCRITORES JÓVENES

TODOS LOS CONCURSOS LITERARIOS

En el Arcón de Jorge Isaías: ALFREDO VEIRABÉ

Archivo Histórico de Revistas Argentinas | www.ahira.com.ar



DISEÑA TU PROPIA PAGINA WEB, ASESORADO POR PROFESIONALES

DISEÑO TECNICO Y GRAFICO, INCLUSION DE IMAGENES DIGITALIZADAS, ANIMACIONES, EFECTOS ESPECIALES.

visitá nuestra página: www.rosarioclub.com



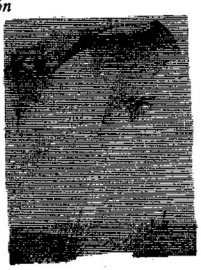


Archivo Histórico de Revistas Argentinas | www.ahira.com.ar

Ciudad Gótica N° 27 - Diciembre, 2001

Valer la pena es estar a la altura de la pena, reportaje a **Juan Gelman,** por Jorge Boccanera 4
Pasado y futuro de la narrativa argentina reciente *por* ***Paola Piacenza***.....6
Sección Traducciones
Francisco Buarque de Holanda o Chico Buarque. *La trascendencia de un poeta por* ***Mabel Martínez***.....10
IX Festival Internacional de Poesía.....21
V Encuentro Regional de Escritores Jóvenes.....33
Columnas
El Arcón de Jorge Isaías: ***Alfredo Veiravé***.....16
El escritor virtual 9
La duda cruel 20
Concursos literarios.....36

Tapa: ***Juego del viento, Acrílico y Óleo***
Ilustraciones de El Arcón
Osvaldo Chiavazza
Nació en Mendoza en noviembre de 1970. Egresado de la Esc. Prov. de Bellas Artes en 1989. Ganó numerosos premios y realizó exposiciones individuales y colectivas por todos el país.



STAFF

DIRECTOR: Sergio Gioacchini
ASISTENTES DE DIRECCIÓN: Andrea Ocampo, Norman Petrich
COLABORADORES: Jorge Isaías, Alberto Lagunas, Silvio Ballán, Adrián Bussolini.
SECCIÓN TRADUCCIONES: María Isabel Barranco
PRODUCCIÓN PUBLICITARIA: Norman Petrich
REDACCIÓN: San Martín 453. 5°. D - Tel. (0341) 4400681
C. C. 801, Correo Central - (2000) Rosario.
ciudadgotica@hotmail.com
RNPI: 419.384
Ciudad Gótica es una publicación mensual de literatura.
La editorial no se responsabiliza por la opinión vertida por los autores.
Diseño e impresión: Editorial Ciudad Gótica.
DISTRIBUIDOR EN KIOSCOS: Rosario: Blas Taleti - Córdoba 2356
Santa Fe: Dist. Ideal S.R.L. - Corrientes 2448
San Lorenzo y zona: Dist. Balparda. San Juan 711. San Lorenzo
EDITOR Y PROPIETARIO: Sergio Gioacchini - CUIT 20-16227958-1

EDITORIAL

Hoy en día asistimos a la disolución de nuestras esperanzas. Esperanzas cifradas en lo que ahora parecen vagos conceptos, tales como fe en el futuro, confianza en el prójimo, bondad o solidaridad humanas, que harían de este mundo (al menos de esta porción de mundo) un lugar mejor para vivir. Asistimos y somos parte de un viaje fabuloso dentro de una ballena herida de muerte, en cuyo vientre anida una espantosa enfermedad que ha hecho de todos nosotros células en vías de extinción. Hablar de nuestros quehaceres, de nuestra literatura, de nuestra idiosincrasia poética, etcétera, parecería ser una especie de nimiedad, sobretodo con relación a la terrible sensación de injusticia e iniquidad en la que nuestra clase dirigente nos ha metido —¿clase dirigente? Escucho este giro cada vez con más frecuencia y me doy cuenta cuál es el pensamiento segregacionista que ese grupo de *compatriotas* (?) confirma día a día—. Es probable que esta situación de confrontaciones entre los ciudadanos que pretenden sobrevivir y los que detentan el poder haya llegado a un punto de no retorno, en donde ya no es posible ni la armonía ni el consenso y donde es probable que esta desmedida situación de privilegios e inoperancia (o francamente estupidez), nos lleve a un lugar de donde no vamos a poder salir indemnes. Escribo esta editorial el Día Internacional de los Derechos Humanos, en un país en el que el poder establecido ha generado una violencia de estado tal que lleva a sus habitantes a la desesperación, angustia y finalmente muerte, sin que eso realmente importante a los cínicos que manejan los intereses nacionales de manera irresponsable. Esta es la verdad: están violando derechos humanos, están aumentando la mortalidad infantil, la desesperación, el caudal de suicidios y precarizando la vida de todos nuestros descendientes. Considero que los responsables de avalar políticas internacionales genocidas, están cometiendo para con nuestros ciudadanos crímenes de lesa humanidad. Estas personas utilizan el poder del dinero y la milicia para defender los intereses de pequeños grupos inescrupulosos en desmedro de una cantidad inmensa de marginados del poder. Y esa debería ser la actitud de todos: denunciar esta situación de masacre social de un pueblo. El problema es ante quién.

Lamento no poder ofrecer una editorial "esperanzadora", como me han dicho que son mis editoriales en innumerables cartas los amigos lectores de Ciudad Gótica. Pero hoy el horno está más caldeado que nunca. En este número contamos con la siempre clara mentalidad del gran poeta argentino Juan Gelman, en un reportaje hecho por nuestro amigo Jorge Boccanera; una reflexión acerca del pasado y futuro de la narrativa argentina, algunos de sus nuevos cultores; un suplemento sobre el Festival Internacional de Poesía y otro con textos de algunos de los 122 participantes del V Encuentro Regional de Escritores Jóvenes; Jorge Isaías rescata de su arcón la figura de Alfredo Veiravé; más crueles dudas que asolan a la lengua y el escritor virtual se acerca a otras utilidades sociales de la informática.

Muchas gracias por mantener en alto el espíritu apoyando este sobreviviente y porfiado proyecto editorial.

Sergio Gioacchini

Archivo Histórico de Revistas Argentinas | www.ahira.com.ar

Entrevista a Juan Gelman

Valer la pena es estar a la altura de la pena

por Jorge Boccanera

Lejos de apoyarse en fulgores pasados, el poeta Juan Gelman desbarata sus propias certezas y asume, como siempre, un lenguaje de riesgo; el resultado es su nuevo libro titulado, "Valer la pena", presentado el jueves 4 de noviembre en una sala céntrica de Buenos Aires. Este nuevo trabajo está repujado por una imaginación frondosa; esa misma herramienta que le permite al poeta interrogar a la vivencia y avanzar con preguntas que funcionan como engranajes de un habla que inquiere, exhorta, interpela.

Gelman, quien actualmente reside en México donde hace exactamente un año le fue conferido el premio de literatura "Juan Rulfo", sin duda el de mayor relevancia a nivel latinoamericano, sigue escribiendo poemas en una vieja máquina Olivetti: "*la computadora para eso no me va, me costó mucho pasar del lápiz a la lapicera, y todavía más pasar de la lapicera a la máquina de escribir*".

Publicado por la editorial Seix Barral, "Valer la pena", se abre desde el título a múltiples lecturas; el alma en pena que busca trascender esa pena, y esa búsqueda de sentido que se prodiga por aquello que realmente vale la pena: "*El título es de un verso de Francisco Urondo; es ambivalente como mínimo; funciona en el sentido usual de las cosas que valen la pena pero también en que hay que estar a la altura de la pena, que no es fácil*".

Sobre su poesía, motorizada por la antítesis y la paradoja, señala que la paradoja apresa el carácter contradictorio de la realidad y devela lo esencial: "*Pasa normalmente en la vida esto de los contrastes, es verdad, no es ejercicio voluntario, siempre fue así. Creo que los contrarios nunca se resuelven en una síntesis, viven tensionados y viven uno del otro*".

"Valer la pena", más que ubicarse en la cuerda de sus últimos libros que privilegiaban un tema y un rasgo formal determinados, retoma la atmósfera de libros anteriores y a ratos se asemeja a "Cólera Buey", uno de los vértices de su obra: "*Sí, claro, hay diferencias, cada conjunto de poemas obedece a un tipo de obsesión que cambia en cada caso, y ese cambio exige un cambio expresivo. La dificultad es salir de una cosa y entrar en la siguiente; no vale la pena hacer algo que ya se sabe cómo va a venir*".

Sus palabras avanzan en base a dos movimientos: la búsqueda y el cuestionamiento; una marca de los años '70, esa "cuestión" que es asunto a dilucidar: "*Cuestión es eso; además quiere decir pregunta. En francés, 'question' quiere decir pregunta, quiere decir tortura. La raíz es ésa en todo, torturar para extraer confesiones. Es verdad que en los años '60 '70 era común a muchos eso del cuestionamiento desde el punto de vista social y la búsqueda de una expresión*".

En su hacer, Gelman, parecería tener la propiedad de calcar a la imaginación: "*El trabajo de la imaginación es interrogar a la vivencia; a la vivencia como experiencia, choque de la realidad, todo lo que está afuera y tiene muchas caras. La imaginación las interroga para expresar lo que averigua. Esa es la relación entre vida, creación y escritura. Fantasear es otra cosa, tiene otros límites, está ligado más a la elucubración, pero la imaginación poética está profundamente hundida en la experiencia*".

La palabra que se repite, "búsqueda", es el eje de su existencia –búsqueda de la verdad, de su nieta desaparecida, de su nuera asesinada- que se prolonga a la expresión literaria. De esas suma de búsquedas están hechos sus libros, aunque en "Valer la pena" hay un matiz; el poeta busca encontrarse consigo mismo: "*Todo eso gira en torno a lo que pasamos durante años, la derrota, la utopía, los lazos de solidaridad que se rompen; toda esa cuestión. El libro abre una reflexión sobre eso, con el sentimiento de todas esas cosas. Uno se está preguntando quién era entonces y quién es ahora. Están las mismas preguntas, pero formuladas desde otro lugar*".

Sobre el papel de la crítica literaria, que lejos de acercar al lector despliega un código difícil de desentrañar, expresa: "*Bastantes críticos parten de lo que ellos creen debe ser una cosa para analizarla, en vez de partir de lo que la obra propone. No se ubican en lo que una obra dice. Es como si alguien se quejara de que esta mesa no es un elefante y dijese que le faltan los colmillos, las patas. El detalle es que no es un elefante, es una mesa. No todos son así, pero algunos se inclinan por buscar elefantes en las mesas*".

El diálogo con Gelman abarca siempre a una diversidad de temas que forman parte de sus obsesiones, como la política y el periodismo, etc. La impunidad, el miedo, la falta de propuestas alternativas, lo retrotraen a sombras de la dictadura que se proyectan sobre un presente de crisis, eso que él llama "*la continuidad civil del pensamiento militar*". Recuerda que en los años de plomo el país todo era un campo de concentración, y habla de las secuelas: "*Una especie de encierro mental. Hace 2 o 3 años estábamos con mi mujer, Mara, en medio de la*

Archivo Histórico de Revistas Argentinas | www.ahira.com.ar



investigación por el tema de mi nieta y dimos vueltas alrededor de Orletti, queríamos precisar si aparte del taller que funcionaba como centro clandestino había otro local más. Me acerqué a un vecino y conversamos, afirmaba que nunca había visto ni escuchado nada. En Orletti hubo simulacros de fusilamiento, balazos, automóviles que salían y entraban, y este señor no había escuchado nada. Y me lo decía 20 años después".

Por último habla del periodismo, al que considera un género literario: "*Por lo pronto hay que manejar la palabra, la cosa empieza ahí. Cuando dije eso me refería al tema del cronista que era lo que me gustaba hacer, la crónica, entrevistar gente. En ese tipo de cosas no entra en juego sólo la información, sino el enfoque de lo que uno está conociendo, hay un criterio propio en juego que tiene que ver con la vida de cada quien*".

Gelman sostiene que la entrevista es un género sumamente difícil y recuerda las que realizó en sus inicios: "*Entrevisté a mucha gente, políticos, intelectuales, en fin; recuerdo una con Leopoldo Marechal, también entrevisté al músico griego Mikis Teodorakis; ahí me mandé un chiste. Teodorakis hablaba tanto que puse en el texto todo lo que decía, yo solamente intervenía a ratos con esta frase: 'puede ser'. Para ahondar en la entrevista uno necesita que el otro lo acompañe y suscitar esa compañía. En los últimos tiempos entrevisté a Carlos Fuentes, al Subcomandante Marcos y a José Saramago, entre otros. La de Saramago fue realmente muy buena porque había respuestas y de fondo*".

GUSTOS, VECINDADES, TRADUCCIONES

Entre sus muchos oficios, Gelman cuenta el de haber sido traductor para la UNESCO; el dominio de varias lenguas -italiano, inglés, francés, portugués- le permite una lectura de primera mano de autores de distinta procedencia. Hace años tradujo sonetos de Guido Cavalcanti: "*Es más difícil traducir poesía que escribirla. Además de Cavalcanti traduje del idish a un poeta judeonorteamericano de 1915, ahora no recuerdo el nombre. Ahora estoy viendo si puedo traducir cosas de Carlos Drummon de Andrade, a mi modo de ver el más grande poeta brasileño. Me gusta su mirada del mundo desde lo cotidiano. Cansado de que le hablaran del modernismo brasileño, escribió un verso que me encanta: 'estoy cansado de ser moderno, ahora quiero ser eterno'. En sus obras hay un sentimiento trágico de donde sale mucha de su ironía*".

Y Gelman menciona vecindades, autores preferidos, entre ellos los místicos: "*Leo a San Juan de la Cruz, el poeta más alto de la lengua castellana, y a Santa Teresa de Jesús, pero hay místicos alemanes -Eckhardt, Hildegarde de Bingen- y holandeses. Lo de San Juan me parece extraordinario, la riqueza de su lenguaje, las palabras que elige, la pluralidad de sentidos, esto de no saber sabiendo. El poeta español José Ángel Valente escribió que San Juan 'dice lo que dice y dice lo que calla'. Yo digo que también calla lo que dice*".

Tras mencionar a Oliverio Girondo -"*posee un tono decantado y desgarrado*"- y lamentar que no esté su obra tan difundida en el resto del continente, siente que en general hay poca circulación de poesía latinoamericana: "*Más que de aldeanización yo hablaría de balcanización. Es un escándalo que en Argentina no se conozca a escritores tan enormes como el guatemalteco Luis Cardoza y Aragón y al nicaragüense Carlos Martínez Rivas. Por otro lado, yo recién conocí a fondo la obra de Vicente Gerbasi y Juan Sánchez cuando estuve en Venezuela y pude conseguir sus libros*".

Archivo Histórico de Revistas Argentinas | www.ahira.com.ar

Pasado y futuro de la

por Paola Piacenza

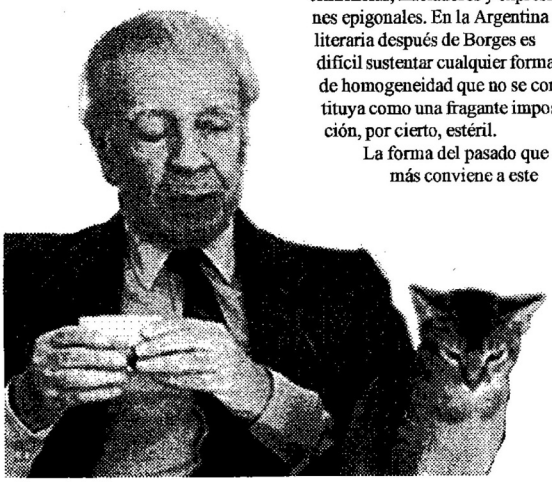
Uno de los principales problemas de la crítica enfrentada a la producción literaria contemporánea es decidir cuáles son las obras y los autores que constituyen el objeto de su atención. La falta de distancia histórica genera no sólo que fallen los criterios para determinar *qué importa y qué no* porque, entre otras razones, las obras en curso obligan a desdecirse en cualquier momento. Para evitar esta incomodidad hemos elegido analizar el pasado y el futuro de la narrativa argentina y evitar –deliberadamente– referencias al presente de su contemporaneidad.

Particularmente, nos interesa ensayar algunas ideas acerca de un grupo de narradores que, nacidos más o menos en la década del ´40, producen una literatura al margen de las expectativas de consumo del gran público –o, por lo menos, de los supuestos de las editoriales acerca de tales expectativas– traicionando la historia que otros se afanan en presentar a través de relatos de alcoba y evitando ofrecer otra ayuda que no sea la de facilitar incertidumbres diversas para poner en cuestión nuestras hipótesis sobre el mundo. Son objeto de discusión en los ámbitos académicos y en el periodismo especializado pero todavía no han sido objeto de consagración como las obras de Juan José Saer o de Ricardo Piglia, para citar algunos nombres.

Si toda selección es, finalmente, arbitraria, la que aquí se presenta lo será especialmente porque el tiempo todavía no ha cristalizado las agrupaciones que permitirán –en el futuro– reconocer generaciones, tendencias, iniciadores y expresiones epigonales. En la Argentina literaria después de Borges es difícil sustentar cualquier forma de homogeneidad que no se constituya como una fragante imposición, por cierto, estéril.

La forma del pasado que más conviene a este grupo diverso y provisional de narradores argentinos es la que Borges propone en su ensayo, tantas veces citado, "Kafka y sus precursores". Allí Borges plantea que los precursores de un determinado autor o de una determinada obra no provienen del pasado sino del futuro. Es decir, es la lectura presente de un determinado autor o de una determinada obra la que actualiza el recuerdo de un texto o de una literatura cuya relación, hasta entonces, no había sido percibida y que, incluso, no formaba parte –necesariamente– de las relaciones conscientes que ese autor o esa obra postulaba con respecto a la tradición que lo precede histórica o *biográficamente*. La proposición tiene como beneficio secundario evitar, para el lector, el ejercicio corroborativo y documentalista de las explicaciones que buscan reconocer fuentes y tendencias y deja margen para continuas reformulaciones.

En este sentido, hay quienes han postulado que la narrativa argentina contemporánea es neobarroca o *neobarrosa* (en palabras de Néstor Perlongher, que buscó precisar la influencia del detritus del río de la Plata en esta herencia lejana en el tiempo y en el espacio). Este *regreso* del Barroco tendría la particularidad de que es un *retorno* sin precedente porque no hubo una literatura Barroca en la Argentina –atendiendo a las características de la literatura que se escribe en el siglo XVII español y americano–. Las novelas monumentales de Alberto Laiseca y de Martín Caparrós serían un testi-



Archivo Histórico de Revistas Argentinas | www.ahira.com.ar

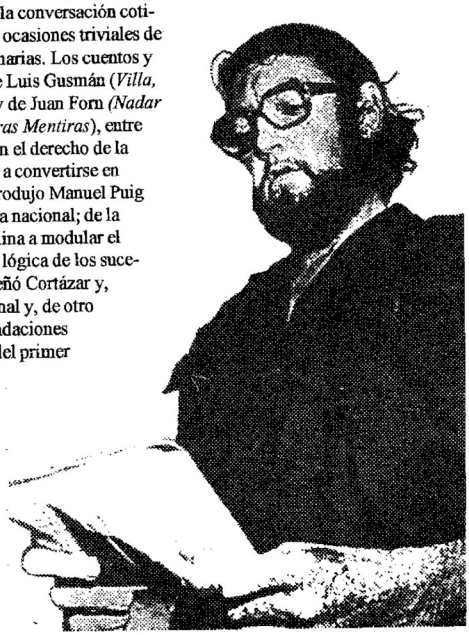
narrativa argentina RECIENTE

monio posible de esta proliferación del lenguaje en torno a un disimulado y temible vacío. En 1998 Alberto Laiseca publica *Los Sorias*, de 1335 páginas y el 6 de abril de 1999 Martín Caparrós publica *La Historia*, de 943 páginas. Al primero, la escritura de la novela le insumió trece años de trabajo; al segundo, diez. De *Los Sorias* se pusieron en venta trescientos cincuenta ejemplares, numerados a mano y firmados por el autor; de *La Historia*, novecientos noventa y nueve también con la firma de su autor, con ilustraciones originales y señalador de página entre otros anacronismos. Caparrós y Laiseca fraguan civilizaciones enteras a las que proveen de idiomas, de costumbres, de regímenes políticos, de excentricidades, de armas, de idiosincracias gastronó-micas, de mitos, de literaturas, de caprichos sexuales, de soberanos, de revoluciones, pero las clasificaciones proliferan inútiles diseñando taxonomías inconclusas e insatisfactorias. El confín de la novela y, de los saberes que la componen, sufren –por hipérbole– de una forma de saturación que hace estallar su centro introduciendo la fragmentación y el delirio.

Sin embargo, otros han leído, en la producción contemporánea, una marcada presencia del siglo XIX de la literatura nacional, a través de la reaparición de sus espacios (fundamentalmente, el desierto), sus personajes (el gaucho, el gringo, los indios) y su ética (la discusión en torno a los signos de la nacionalidad). La recién mencionada *Historia* de Caparrós, los primeros textos de César Aira *(El vestido rosa, Las ovejas)*, *Fuegia*, de Eduardo Belgrano Rawson y la última novela de Sergio Bizzio, *En esa época*, son algunos de los ejemplos posibles.

Ahora bien, hay otro espacio privilegiado de la narrativa argentina pero que se construye con otras marcas: la ciudad y sus barrios. Sus signos no son reminiscencia de la gauchesca sino, en todo caso, de la Argentina aluvional y el lenguaje no prolifera sino que asume distintas formas de la brevedad: la contradicción lógica, el implícito, la minoridad de la conversación cotidiana y de las ocasiones triviales de las vidas ordinarias. Los cuentos y las novelas de Luis Gusmán (*Villa, Hotel Edén*) y de Juan Forn *(Nadar de noche, Puras Mentiras)*, entre otros, ratifican el derecho de la conversación a convertirse en tema, que introdujo Manuel Puig en la literatura nacional; de la lengua argentina a modular el registro de la lógica de los sucesos –que enseñó Cortázar y, antes, Marechal y, de otro modo, las fundaciones mitológicas del primer Borges- y la potestad de los personajes *infames*, al protagonismo de la historias y de la Historia; legado de las ficciones y de las aguafuertes porteñas de Roberto Arlt.

Por otra parte, el lenguaje periodístico como interdiscursividad, y como modo de vida de muchos de estos escritores, ha influido junto a la experiencia de la traducción (otra de las actividades frecuentes de este grupo de narradores) y de los *otros lenguajes* del cine, de la radio y de la televisión en la definición de estilos caracterizados por la mezcla, el



Archivo Histórico de Revistas Argentinas | www.ahira.com.ar



ARLT SAER CAPARRÓS LAISECA AIRA

collage y la combinación de voces y de hablas que pueden incluso hacer estallar la lengua en pedazos: *El gusano máximo de la vida misma*, de Laiseca o *Muchacha punk*, de Rodolfo Fogwill.

Esta lengua transitoria *persigue una forma* discursiva que dé cuenta de un estado de ficción caracterizado por una independencia respecto de cualquier exigencia de sujeción a la verdad, aunque esto no impida la construcción de formas de postulación y de impugnación eminentemente éticas. A través de la ironía y de las modalidades del absurdo (desproporción de propósitos y logros, incomunicación, falsas atribuciones en la cita, anacronismos) como de la narración épica de avatares cotidianos, estos textos eluden la convención de causalidad y completud de la narración prefiriendo el relato. Llamamos relato a un registro caracterizado por la confrontación permanente y deliberada entre la especulación con pretensiones filosóficas y la estupidez de la banalidad y la trivialidad. La apelación a la gesta y su disolución, inmediata, en un suceso accidental e imponderable. Por ejemplo, en *En esa época* (ganadora del premio Emecé 2000/2001) un grupo de soldados, ocupados en cavar la tristemente célebre "zanja", que Alsina planeó para detener los malones en el siglo XIX, encuentra una nave espacial enterrada. El hallazgo del platillo volador y de sus integrantes, dos niños transparentes y voladores, se resuelve con una inquietante naturalidad. Ni el contacto con seres de otro mundo podría sorprender a estos hombres abocados a una empresa tan extravagante como hacer un foso de 1000 km. a lo largo de la línea de frontera. Ni bien los indios se enteran de lo ocurrido, deciden atacar la brigada y apoderarse de la nave y sus tripulantes. De esta manera, la zanja en lugar de introducir el orden (regular los embates de los malones) incorpora el sinsentido no sólo por la índole del hallazgo que genera el cavado sino por las condiciones de la tarea misma. Los soldados no saben en qué orientación seguir paleando, y continúan trabajando sin saber que en Buenos Aires se ha decidido abortar el proyecto: algunos indios se "asoman" del otro lado del pozo atónitos por la idea. Si la memoria es el registro de la novela histórica, aquí lo es el olvido. Los personajes se olvidan, se distraen o nadie "avisa": por consiguiente se demoran infinitamente en discusiones banales y malentendidos, se les "pasa el tiempo" y, mientras tanto, las tropas de Roca sorprenden a los indios y la muerte y el hambre al fortín.

Entonces, a través de la exageración, la inversión y la ironía se esquivan las formas convencionales de la representación en la novela y en el cuento clásico como expresión de una cierta incomodidad en la que se está escribiendo el futuro. Digamos que se trata de una forma feliz (paradójicamente, optimista) de escepticismo frente a las formas estandarizadas de la narración por la que los sucesos se inscriben en un espacio extraordinario que el teórico de la literatura Iurii Lotman definió como una frontera variable e irreconocible entre "lo real" y lo "posible inactual".



FOGWILL PIGLIA PUIG PERLONGHER GUZMÁN

Archivo Histórico de Revistas Argentinas | www.ahira.com.ar

EL ESCRITOR VIRTUAL



*por Adrián Bussolini **

Un hermoso poema inauguró la lectura de Graciela Aráoz (San Luis) en el reciente Festival Internacional de Poesía de Rosario. No sólo su calidad llamaba la atención. En el poema, navegaba airosa la presencia de un ciego. En la presentación de la autora, se menciona la obtención del premio Tiflos de poesía. Estos dos hechos no tienen relación aparente para la mayoría de las personas. Este premio es organizado por la ONCE. Esta organización, que no tiene nada que ver con una camiseta de fútbol, es la Organización Nacional de Ciegos Españoles. Una característica de esta organización es el excelente desarrollo económico que le permite ayudar a aumentar las posibilidades de quienes poseen discapacidades visuales con gran empuje y realizaciones concretas. Para quienes quieran consultar sus actividades, la página es www.once.es.

En la Argentina, con las mismas ganas, se anunció el segundo cumpleaños de la Primera Biblioteca Digital para Ciegos. Esta biblioteca virtual (www.tiflolibros.com.ar) cuenta con 3000 volúmenes. Tiene características especiales. Sólo se les da una clave de acceso a quienes acrediten la discapacidad visual. Recordando que los derechos de autor también rigen en Internet, quienes han cedido estos derechos quieren que sean usados para este objetivo tan importante.

La tecnología ha revolucionado la forma de conectarse con los textos. Todos imaginan la grabación de cassettes y CD o la impresión en Braille como únicos e inamovibles enlaces. El cambio es doble. No sólo hay nuevos elementos. Además, puede usarse una computadora común o la Internet con muy pocos elementos adicionales. La principal innovación la constituyen programas que «leen» los textos y los «dicen». Estos programas funcionaban al principio solamente para los textos Ascii, pero lentamente se extiende su uso al formato de Windows y los exploradores más importantes.

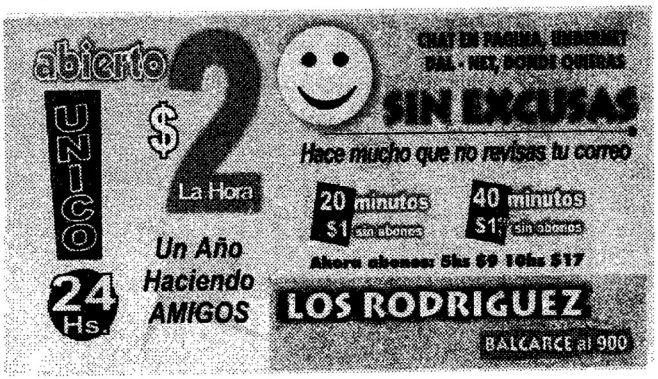
Estas innovaciones son las que nos dejan un sabor más dulce al hablar de los avances tecnológicos y verlos vestidos de racionalidad y respeto por los derechos de todos.

* Analista de Sistemas. Responsable del área de informática de la Biblioteca Argentina

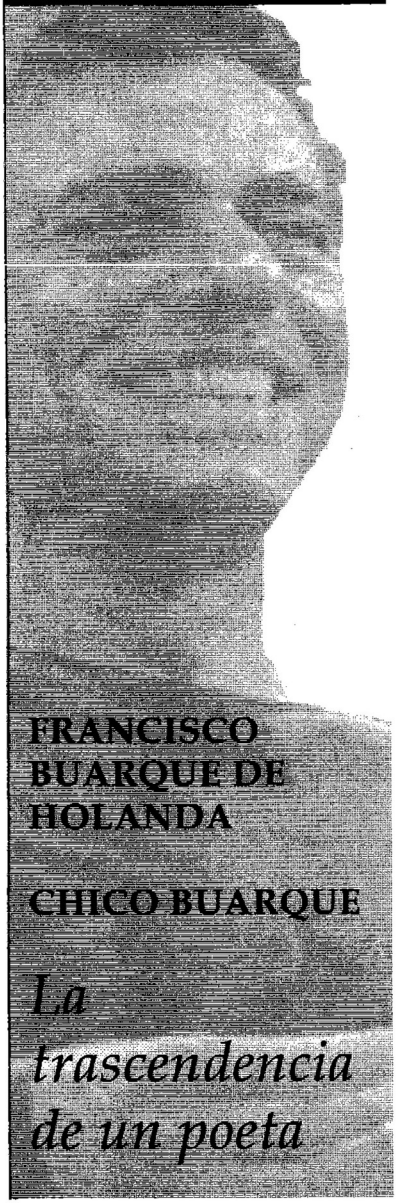








Archivo Histórico de Revistas Argentinas | www.ahira.com.ar



FRANCISCO BUARQUE DE HOLANDA

CHICO BUARQUE

La trascendencia de un poeta

Desde Brasil su palabra trasciende; a través de la lengua portuguesa -un resultado único de una visión del mundo, de una historia y de una cultura- nos descubre su mundo: el del poeta, transmisor de sentires, de testimonios y de formas de vivir.

Trasladar sus poemas a nuestra lengua permite complementar nuestro propio mundo, nuestra cosmovisión y, al mismo tiempo, nos acerca y nos identifica.

Cada lengua es como una red con la que se trata de aprehender la realidad; pero como cada lengua es distinta de las otras, cada cultura y cada sociedad aprehenden partes distintas de esa realidad y sólo por complementación puede captar la realidad completa.

Aparece el otro y su búsqueda. Se impone el diálogo.

Es ésta la idea. La traducción como interacción dialógica, abriéndose, creando dudas, preguntas, despertando inquietudes, encontrando respuestas, enriqueciéndose y recontextualizándose en relación al texto original. Y así quien traduce logra una perspectiva privilegiada sobre los límites de su lengua y de su mundo.

Quizá el oficio del traductor –sostenía Jorge Luis Borges- es más sutil, más civilizado que el del escritor: es obvio que el traductor viene después del escritor.

Estas producciones poéticas traducidas de Chico Buarque, que hoy proponemos en "Ciudad Gótica", responden a épocas y temas distintos e intentan reproducir el sentido del original portugués en una nueva forma. Así, la traducción emerge como la extensión del original que al re-crear, siempre pretende alterar la realidad.

La elección de algunos de los textos de este poeta-intérprete para traducir es una consecuencia del acercamiento, aún reciente, al mundo brasileño. Es necesario establecer un puente permanente de intercambio para crear un amplio territorio donde las culturas y las lenguas coexistan y coactúen. Entonces, la interacción de lo hispanolusófono se transformará en un espacio creador y oportuno para la traducción.

El poeta atraviesa casi todas las formas de expresión que un artista popular tiene a su alcance, sin quedar debiéndole casi nada a todas ellas. Pero un rasgo distintivo es que intercala sabiamente las pausas que necesita todo decir, cuando éste se propone ser altamente escuchado.Y su decir está sustentado en una percepción de la realidad que va atravesando las épocas, las contingencias políticas o artísticas, los conflictos personales.

Traducen, afanosamente, a Chico Buarque, hacedor de poesías, Beatriz Gorbán, Mariana Herrena, María Elena Saludas y Carmen Silva de la Escuela de Lenguas de la Facultad de Humanidades y Artes de la Universidad Nacional de Rosario, procurando abarcar la intensidad del decir del poeta.

Lic. Prof. Mabel Martínez

Archivo Histórico de Revistas Argentinas | www.ahira.com.ar

Construção

Chico Buarque, 1971

Amou daquela vez como se fosse a última
Beijou sua mulher como se fosse a última
E cada filho seu como se fosse o único
E atravessou a rua com seu passo tímido
Subiu a construção como se fosse máquina
Ergueu no patamar quatro paredes sólidas
Tijolo com tijolo num desenho mágico
Seus olhos embotados de cimento e lágrima
Sentou pra descansar como se fosse sábado
Comeu feijão com arroz como se fosse um príncipe
Bebeu e soluçou como se fosse um náufrago
Dançou e gargalhou como se ouvisse música
E tropeçou no céu como se fosse um bêbado
E flutuou no ar como se fosse um pássaro
E se acbou no chão feito um pacote flácido
Agonizou no meio do passeio público
Morreu na contramão atrapalhando o tráfego

Amou daquela vez como se fosse o último
Beijou sua mulher como se fosse a única
E cada filho seu como se fosse o pródigo
E atravessou a rua com seu passo bêbado
Subiu a construção como se fosse sólido
Ergueu no patamar quatro paredes mágicas
Tijolo com tijolo num desenho lógico
Seus olhos embotados de cimento e tráfego
Sentou pra descansar como se fosse um príncipe
Comeu feijão com arroz como se fosse máquina
Dançou e gargalhou como se fosse o próximo
E tropeçou no céu como se ouvisse música
E flutuou no ar como se fosse sábado
E se acabou no chão feito um pacote tímido
Agonizou no meio do passeio náufrago
Morreu na contramão atrapalhando o público

Amou daquela vez como se fosse máquina
Beijou sua mulher como se fosse lógico
Ergueu no patamar quatro paredes flácidas
Sentou pra descansar como se fosse um pássaro
E flutuou no ar como se fosse um príncipe
E se acabou no chão feito um pacote bêbado
Morreu na contramão atrapalhando o sábado

CONSTRUÇÃO

Construcción

Traducción

Amó aquella vez como si fuese última
Besó a su mujer como si fuese última
Y a cada hijo suyo cual si fuese el único
Y atravesó la calle con su paso tímido
Subió a la construcción como si fuese máquina
Alzó en el aquel lugar cuatro paredes sólidas
Ladrillo con ladrillo en un diseño mágico
Sus ojos embotados de cemento y lágrimas
Se sentó a descansar como si fuese sábado
Comió su pobre arroz como si fuese un príncipe
Bebió y sollozó como si fuese un naúfrago
Bailó y se rió como si oyese música
Y tropezó en el cielo cual si fuese un ebrio
Y flotó en el aire cual si fuese un pájaro
Y terminó en el suelo hecho un paquete flácido
Agonizó en el medio del paseo público
Murió a contramano entorpeciendo el tránsito.

Amó aquella vez com si fuese el último
Besó a su mujer como si fuese única
Y a cada hijo suyo cual si fuese el pródigo
Y atravesó la calle con su paso ebrio
Subió a la construcción como si fuese sólido
Alzó en quel lugar cuatro paredes mágicas
Ladrillo con ladrillo en un diseño lógico
Sus ojos embotados de cemento y tránsito
Se sentó a descansar como si fuese un príncipe
Comió su pobre arroz como si fuese máquina
Bailó y se rió como si fuese el próximo
Y tropezó en el cielo cual si oyese música
Y flotó en el aire cual si fuese sábado
Y terminó en el suelo hecho un paquete tímido
Agonizó en el medio del paseo naúfrago
Murió a contramano entorpeciendo al público

Amó aquella vez como si fuese máquina
Besó a su mujer como si fuese lógico
Alzó en aquel lugar cuatro paredes flácidas
Se sentó a descansar como si fuese un pájaro
Y flotó en el aire cual si fuese un príncipe
Y terminó en el suelo hecho un paquete ebrio
Murió a contramano entorpeciendo el sábado.

Archivo Histórico de Revistas Argentinas | www.ahira.com.ar

Valsa brasileira

Edu Lobo - Chico Buarque
1987-1988

Vivia a te buscar
Porque pensando em ti
Corria contra o tempo
Eu descartava os dias
Em que não te vi
Como de um filme
A ação que não valeu
Rodava as horas pra trás
Roubava um pouquinho
E ajeitava o caminho
Pra encostar no teu

Subia na montanha
Não como anda um corpo
Mas um sentimento
Eu surpreendia o sol
Antes do sol raiar
Saltava as noites
Sem me refazer
E pela porta de trás
Da casa vazia
Eu ingressaria
E te veria
Confusa por me ver
Chegando assim
Mil dias antes de te conhecer

Vals brasileño

Traducción

Vivía buscándote
Porque pensando en ti
Corría contra el tiempo
Descartaba los días
En que no te veía
Como de un film
La acción que no sirvió
Retrocedía al pasado
Robaba un poquito
Y acomodaba mi camino
Para acercarme al tuyo

Subía a la montaña
No como anda un cuerpo
Sino un sentimiento
Yo sorprendía al sol
Antes de que asomara
Saltaba las noches
Sin recuperarme
Y por la puerta de atrás
De la casa vacía
Yo ingresaría
Y yo te vería
Confusa por verme
Llegando así
Mil días antes de conocerte.

CHICO

APUNTES BIOGRÁFICOS *

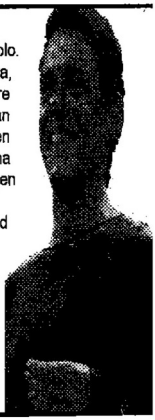
Francisco Buarque de Hollanda nació en el año 1944 en Río de Janeiro; su juventud transcurió en San Pablo. Desde temprana edad se interesó por la música. Sus referentes más importantes fueron Noel Ros, Ismael Silva, Vinicius de Moraes. Ídolo de un público heterogéneo. Atravesó distintas etapas musicales, pero siempre comprometido y protagonista en la construcción de su tiempo. Algunas de sus maravillosas melodías compensan o reparan aquellas letras en que la cotidianidad puede aparecer terrible. Otras veces sus poesías emergen brillando en medio de un ritmo popular pero nunca populista. Cuando se decide, como últimamente a escribir una novela, su agobiante estructura permite visualizar una escritura rica, popular y erudita a la vez, en donde emergen los miedos más conocidos y quizás menos hablados de una sociedad fagocitante como la carioca.

El arte de Chico Buarque está sostenido por una inagotable necesidad de expresar lo evidente de la realidad y también lo oscuro, lo sumergido, el deseo de su pueblo pero también el deseo individual, caprichoso, fanático, como suele serlo.

Si bien Chico no debería ser medido en relación con otros poetas, tanto brasileños como extranjeros, sus letras entran descomedidamente en esa ancha franja de las "palabras con música", como un poeta intentó definir a la poesía. Es así como podemos silenciar esas canciones y escucharemos el ritmo, la respiración, la belleza y la expresividad de muchos poetas contemporáneos.

Chico Buarque es un poeta trascendente.

*Fuente: "Parecidos & Diferentes". Revista de Culturas Lusófonas. Nº2. Abril 1994



Archivo Histórico de Revistas Argentinas | www.ahira.com.ar

Mar e lua

Chico Buarque
1980

Amaram o amor urgente
As bocas salgadas pela maresia
As costas lanhadas pela tempestade
Naquela cidade
Distante do mar
Amaram o amor serenado
Das noturnas praias
Levantavam as saias
E se enluaravam de felicidade
Naquela cidade
Que não tem luar
Amavam o amor proibido
Pois hoje é sabido
Todo mundo conta
Que uma andava tonta
Grávida de lua
E outra andava nua
Ávida de mar

E foram ficando marcadas
Ouvindo risadas, sentindo arrepios
Olhando pro rio tão cheio de lua
E que continua
Correndo pro mar
E foram correnteza abaixo
Rolando no leito
Engolindo água
Boiando com as algas
Arrastando folhas
Carregando flores
E a se desmanchar
E foram virando peixes
Virando conchas
Virando seixos
Virando areia
Prateada areia
Com lua cheia
E à beira-mar

Mar y luna

Traducción

Amaron el amor urgente
Las bocas saladas por la marejada
Las costas golpeadas por la tempestad
En aquella ciudad
Distante del mar
Amaron el amor sosegado
De nocturnas playas
Alzaban las faldas
Y se iluminaban de felicidad
En aquella ciudad
Sin luna ni mar
Amaban el amor prohibido
Pues hoy es sabido
Todo el mundo cuenta
Que una andaba a tontas
Grávida de luna
Y la otra desnuda
Ávida de mar.

Y fueron quedando marcadas
Oyendo las risas, temblando de frío
Mirando hacia el río tan lleno de luna
Y que continúa corriendo hacia el mar
Y fueron corriente abajo
Rodando en el lecho
Y tragando agua
Flotando con algas
Arrastrando hojas
Y cargando flores
Hasta desmayar
Se fueron volviendo peces
Volviendo conchas
Volviendo piedras
Volviendo arena
Plateada arena
Con luna llena
A orillas del mar.



Archivo Histórico de Revistas Argentinas | www.ahira.com.ar

Uma Palavra

Chico Buarque
1989

Palavra prima
Uma palavra só, a crua palavra
Que quer dizer
Tudo
Anterior ao entendimento, palavra.

Palavra viva
Palavra com temperatura, palavra
Que se produz
Muda
Feita de luz mais que de vento, palavra.

Palavra dócil
Palavra d'agua pra qualquer moldura
Que se acomoda em balde, em verso
Em mágoa
Qualquer feição de se manter, palavra.

Palavra minha
Matéria, minha criatura, palavra
Que me conduz
Mudo
E que me escreve desatento, palavra.

Talvez, à noite
Quase-palavra que um de nós murmura
Que ela mistura as letras, que eu invento
Outras pronúncias
Do prazer, palavra.

Palavra boa
Não de fazer literatura, palavra
Mas de habitar
Fundo
O coração do pensamento, palavra.

Una palabra

Traducción

Palabra primera
Una palabra sola, la cruda palabra
Que quiere decir
Todo
Anterior al entendimiento, palabra.

Palabra viva
Palabra con temperatura, palabra
Que se produce
Muda
Hecha de luz más que de viento, palabra

Palabra dócil
Palabra de agua para cualquier molde
Que se acomoda en balde, en verso,
En pena
Cualquier modo de mantenerse, palabra

Palabra mía
Materia, mi criatura, palabra
Que me conduce
Mudo
Y que me escribe desatento, palabra

Tal vez a la noche
Casi- palabra que uno de nosotros murmura
Que ella mezcla las letras, que yo invento
Otras pronunciaciones
Del placer, palabra

Palabra buena
No de hacer literatura, palabra
Sino de habitar
Hondo
El corazón del pensamiento, palabra.

Compra - Venta - Canje
Libros. Revistas. Videos. CDs.
EL PEZ VOLADOR
San Lorenzo 983
Mendoza 983
San Luis 916

WINGS
CORREO PRIVADO
Porque llega, siempre llega... ¡ANTES!
Paraguay 592 Tel/fax 425-9589

meridiano
BAR
MEDIODÍAS
Menúes especiales
Paseo del Siglo
Córdoba 1894 - Tel. 448 0753

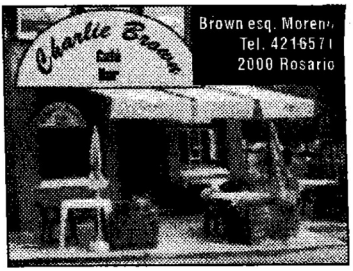
Archivo Histórico de Revistas Argentinas | www.ahira.com.ar

SUSCRIPCIÓN

Para suscribirse a Ciudad Gótica es necesario enviar un giro postal o cheque a nombre de Sergio Gioacchini, DNI 16.227.958, a la casilla de correo 801, Correo Central, 2000 Rosario, Argentina.

Por 3 ediciones $ 9.- más gastos de envío.
Por 6 ediciones $ 18.- más gastos de envío.

Consultas al +54 341 4400681 o ciudadgotica@hotmail.com



LIBRERÍA DEL PUERTO
Sargento Cabral 74 - tel/ fax: 4246616
email: elisakov@cablenet.com.ar

KRASS
ARTES PLASTICAS
San Martín 631 · Rosario · 4215252
www.krassartesplasticas.com.ar
e-mail: krass@arnet.com.ar

RADIO CAFFÉ
UN LUGAR ALTERNATIVO
DONDE CONVIVEN
TODAS LAS ARTES

Lunes y martes
Charlas y radio en vivo

Miércoles
Noches de encuentros para mayores

Jueves y viernes
Teatro y música en vivo

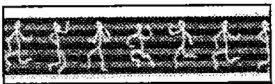
Sábados
Toda la diversión y los mejores shows

Domingos al mediodía
Pastas y música en vivo

Pje. Storni 723 (Laprida al 1800)
Reservas al 482-0119

Sintonice FM AZ 92.7 MHZ.
La mejor programación acompañando toda la cultura de Rosario

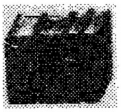
TALLER LITERARIO
ENCUENTROS
Un espacio para compartir
Coordina: ***Susana Cauzillo Usandizaga***
Informes al ☎ 4408610
Pje. Rosales 94 - (9 de Julio al 2100)
tallerencuentros@arnet.com.ar



Fabián Cantore
Técnicas Corporales
Tai Chi - Shiat Su
Masajes Rehabilitación
Teléfono (0341) 426 5722

Los libros y revistas más baratos de Rosario

LIBRERÍAS
LIBROMUNDO



Mitre 1082 **Córdoba 1028**

PLAZA ALEPH

Taller literario - Espacio creativo

Dirigido a niños, adolescentes, adultos, tercera edad

Mendoza 1831 **Tel. 0341-4492118**
e-mail: plazaaleph@uol.com.ar

Archivo Histórico de Revistas Argentinas | www.ahira.com.ar



El Arcón

de Jorge Isaías

Alfredo Veiravé

La obra de Alfredo Veiravé (Gualeguay, 1928 – Resistencia, 1991) se ha transformado con el tiempo en extemporánea y anómala.

Desde su primer libro eligió exhibir una grata complacencia en el lirismo clásico, que de a poco fue girando hacia el confesionalismo y lo conversacional. Este último rasgo al extremarse produce una ruptura en su propia poesía a partir de su libro "El imperio milenario". De ahí en más, la poesía de Veiravé profundizó esa línea hasta transformarse en un verdadero "laboratorio central" para parafrasear uno de sus libros más felices.

Ese "laboratorio" donde se cruzan todos los discursos, aún los más disparatados o "apoéticos", en un verdadero pandemonium o caja de Pandora de la Modernidad cuyos ecos de un polifonía evidente no volverá a leerse tal vez en nuestro poesía.

Para ese "laboratorio" no faltarán piezas: versículos de la Biblia y citas de los libros de Plinio, el cine, Madame Bovary, los filodendros del Chaco y sus inundaciones, sus víboras, ranas, sapos, radares, sillas en las veredas. Todo irá allí tragado por esa boa constrictora en que se transforma su poesía que –seguimos parafraseándolo– es una serie de asociaciones interminables.

Vecino es su niñez y adolescencia de Juan L. Ortiz, lo tuvo en situación privilegiada como padrino y maestro. Ortiz era amigo de un tipógrafo de apellido Veiravé, padre a la sazón del futuro poeta, y Alfredo lo acompañaba en sus tardes de mates y cigarrillos y poesía. Esas experiencias intransferibles darán pie a un libro fundamental para entender o ayudar a entender la poesía orticiana, se trata de "Juan L. Ortiz. La experiencia poética", que editara Carlos Lolhé a un par de años de la muerte de Ortiz.

A los veinte años se fue a estudiar a La Plata la carrera de Letras de donde egresó Profesor. Pasado un largo año internado de resultas de una larga enfermedad, lo atrapó el amor, conoció una chaqueña de nombre Pía y terminó casado y profesor en Resistencia, donde alternó la docencia con sus viajes y la práctica constante de la poesía y la leal amistad de provincias.

Veiravé en vida gozó de una consideración no por merecida envidiable para un escritor de provincias.

Publicó en 1975 un texto para estudiantes de 5° año del secundario insuperado hasta hoy. Con lo producido de sus ventas se compró un auto y un departamento en Buenos Aires, pero además le permitieron contactos para publicar sus libros de poesía. El resto de sus libros, luego de "Puntos luminosos" fueron editados en grandes tiradas por Sudamericana y distribuidos por todo el ámbito de los países hispanoparlantes.

La obtención de una beca en EEUU y otra en México le dio la posibilidad de alternar y aún trabar amistad con hombres de la talla de Gabriel García Márquez y Álvaro Mutis, entre otros.

Como el lector podrá apreciar aquí hay algunos de sus mejores poemas, el resto es muy probable que ya no se encuentren en las librerías. No olvidarse que este país desprecia a la cultura como casi ningún otro, se come a sus hijos como aquel Dios Griego de los mitos.

¡Ah, no! Acaba de aparecer en primorosa edición del amigo Carlos Pereiro, del Dock, una reedición de "Radar en la tormenta".

Alfredo Veiravé fue un poeta auténtico, vocacionalmente un provinciano universal y un ser humano amable y querible para quienes lo conocimos.

Como se ve, un ejemplar en extinción en estas tierras.

Publicó en poesía:

"El alba. El río y tu presencia" (1951); "Después del alba, el ángel" (Faja de Honor de la SADE, 1959; "El ángel y las redes" (Premio Leopoldo Lugones, trienio 1960-63, y Fondo Nacional de las Artes; Premio Regional de Literatura bienio 1960-62; Premio Consejo del Escritor); "Carta al poeta Alfredo Martínez Howard (1964); "Destrucciones y un jardín de la memoria (1965); "El imperio milenario" (1973); "La máquina del mundo" (1976); "Historia Natural" (1980); "Radar en la tormenta" (1985) y "Laboratorio central" (1991).

Archivo Histórico de Revistas Argentinas | www.ahira.com.ar

LA ÚLTIMA CENA O EL JUEGO DE LO POSIBLE

Yo cumplo un luminoso y secreto destino,
lejos, en un sistema solar joven y extraño,
Raúl Gustavo Aguirre

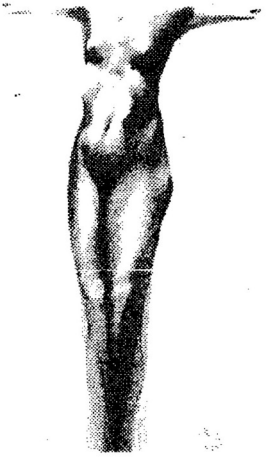
Aquella noche fue
(cómo diría)
: inolvidablemente dócil a los afectos
porque nadie habló de la circulación de los planetas
y la situación al terminar otro año
era simplemente común a cualquier reunión de poetas
que han crecido juntos
según las condiciones de la época.
Conversaciones
en los espacios del departamento
(también se habló de algunos premios
que favorecían a las circunstancias, no a la poesía).
lejanías
que nos trasladaban hacia otros tiempos / oscuridades
y también risas de la amistad,
que cuando es así, nos dice todo
sin preguntar desde afuera
¿quiénes son éstos?
Espejeos,
organismos emotivos, borrosas fronteras de un país político.
Todos sentiríamos quizás
el goce de esta certidumbre ¿no es acaso una forma privilegiada
de la edad no tener que explicar a los demás quiénes somos?
Por supuesto, había copas de vino blanco, unas de pie
entre los libros, otras con las
piernas cruzadas, inocentemente desprevenidas
entre los giros de la luz a la deriva, y al no sentarnos
a una mesa, picábamos como pájaros esto y aquello,
dando vueltas a la llave
de las anécdotas o de la inteligencia vital del poema no escrito.
La alegría
quizás fue la culpable, o la invención del porvenir
la situación desventajosa; porque sin que nadie lo advirtiera
¿cómo podría habérsenos ocurrido?
ella también estaba en esa cena,
mirando entre el juego de lo posible esas cabezas
—algunas medio calvas, otras canosas, más bien
experimentadas— y entre la fusión
de las palabras de la reunión que se iba terminando
(cuando algunos amigos se despidieron con un beso de hombre
como se hace en la ciudad, porque uno nunca sabe si se volverá
a encontrar), ella, la oscura y desdeñada,
eligió a uno de nosotros y dijo,
con su dedo largo: **éste.**
Creo que lo hizo delicadamente para que
nuestras mujeres no se dieran cuenta. Cosa rara
porque ellas siempre saben antes que nosotros,
aunque sea en sueños.
El cuerpo del poema en cambio, el organismo del poema,
la acomodación del poema en cambio, seguramente
sintió un roce que ninguno de nosotros advirtió.
El poema sabe más que nosotros de la vida
y percibe antes que nosotros el dedo de la muerte.



1983

Archivo Histórico de Revistas Argentinas | www.ahira.com.ar

EL POETA SOBREVIVE



Mientras llueve
las proposiciones gramaticales
de la máquina de escribir
deslizan
entre sus hojas verdes
un sonido que llega al oído
a través del techo de las nubes,
al ojo a través del estado de ánimo del blindex
transparente (El poeta escucha y mira su propio ocio
y el de los demás)
Duermen los tiranos en los libros de la historia romana
los poetas antiguos luchan contra la forma
algunos contemporáneos contra los contenidos, y mientras
tanto, la lluvia de este sábado a mediodía
(ya pasó el cartero y dejó las fotografías de unos
poetas queridos en la playa)
ni por casualidad piensa en ser original tal como se
la entiende en los cenáculos meteorológicos.
Simplemente cae
Bellamente cae sin servidumbres o hipocresías.

PLANTAS TROPICALES

La rue Aumont-Thieville o la mujer azorada de una pintura ingenua
un cuento mal contado por errores sintácticos
de la prosa
o el destello de unas intermitentes penas del corazón
fueron borradas del mapamundi
(grabado en láminas de acero en el
siglo XVII)
por este resplandor del sol del domingo
que ahora ilumina los lapachos rosados de la Isla del Cerrito
aquí en el Chaco,
o entre sueños
tus fantásticas plantas tropicales.

HOJAS INMORALES

En el país de la Yegua Tordilla
el señor Ministro censuró sobresaltado anomalías morales
en un dibujo
demasiado animado de Walt Disney:

"Cuando la hoja se desprende del árbol del otoño
y cae sobre una hoja femenina
—se advirtió a los ciudadanos—
eso, implica un ayuntamiento de parejas."

Archivo Histórico de Revistas Argentinas | www.ahira.com.ar

OTRA VEZ LEONARDO

Leonardo determinaba en su teoría que la pintura es una cosa mental.
Que no hay arte si no se combina lo particular con lo
general
una especie de bricolage entre las ciencias de la mente con
las iluminaciones del alma.
Si esto es así ¿por qué anoche, después del último levantamiento
de los militares, soñé que nos encontrábamos
en la plaza, fuera del cuadro y me desdeñabas
después de haber pintado tantas veces tu retrato?
Creo que nadie puede explicar la sinrazón de los vientos
que soplan en la cabeza de la Gioconda
sobre la llanura de los sueños
o los aires dulces que no recogen las historias
políticas del país,
cuando besábamos en las bocas del cuerpo
como lo determinan las teorías renacentistas.

YBIRAPITÁ

El ybirapitá es un árbol que da grandes sombras a
Ulyses
cada vez que regresa en busca de Itaca; navega
entre las sirenas que enloquecen sus viajes intercontinentales
y con sus bellos ojos de mujer
lee los manuscritos que el héroe dibuja obstinadamente
en un mapa de islas
que los otros ven en navegaciones diurnas
y que ella, la africana Rama Kan, con negros tordos en la copa
cambia como en un caleidoscopio según sus arrebatos como le dije
esta mañana
al entrar al jardín botánico
cuando al lado
del frondoso ybirapitá de los anhelos
pude conversar en medio de un torbellino de auto
móviles que pasaban sin hacer
caso a los semáforos a las miradas de los vecinos de la ciudad
real, quienes comentaban esa conversación entre Ulyses y Penélope
que como el ybirapitá destejía el telar de una manera
risueña
volvía a colocar las agujas debajo de su
brazo y se marchaba rápidamente al compás de músicas que habían
crecido en ese cruce de avenidas:
extraños soles pequeños diálogos que crecen a la sombra del gran árbol
de la mitología de sus llamados, cada vez que al concentrarse le
reprocha sus viajes sus ausencias sus navegaciones y hace volar
los tordos del pecho de la inmensidad del año que termina.

Cuando se abrazan de nuevo el ybirapitá en Itaca entra en
una furiosa alegría y así Homero
lo cuenta en la Odisea.



Archivo Histórico de Revistas Argentinas | www.ahira.com.ar

LA DUDA CRUEL

por Andrea Ocampo

La formación de las palabras siempre trae aparejadas dudas crueles. Si bien lo usual es servirse de las palabras que ya existen para expresarnos y comunicarnos, conocer los criterios de formación de palabras permite crear nuevos términos en el caso de extrema necesidad, manteniendo el idioma español como base. Uno de los mecanismos de la formación de palabras en el idioma español es la composición.

Composición propiamente dicha: ocurre cuando dos o más palabras se reúnen para formar una nueva. Puede tratarse de compuestos formados por unidades semánticas que de tanto utilizarse juntas tienden a estrecharse por sus relaciones de determinante a determinado o por su función, es el caso de abrojo, carianchо, coliflor.

En algunas ocasiones la composición es incompleta como en *casa de campo*, *ojo de buey*, *a sabiendas*, donde los componentes conservan su independencia en la escritura. En otras la composición de da por coordinación y tenemos vocablos cuyos elementos se yuxtaponen dentro de una única palabra como en *vinagre*, *camposanto*, *cualquiera*. La composición por subordinación, en cambio, elide algunos elementos: *bocacalle* (boca de la calle), *apagavelas* (el que apaga las velas), *zaherir* (faz ferir, herir la faz, algo así como cortar el rostro actual).

Los componentes pueden ser: dos adjetivos (*agridulce*); dos sustantivos (*carricoche*); adjetivo y sustantivo (*mediodía*); dos verbos (*ganapierde*); verbo y sustantivo (*girasol*); pronombre y verbo (*cualquiera*); adverbio y adjetivo (*malcasar*); adverbio y sustantivo (*bienandanza*); adverbio y adjetivo (*malcontento*); preposición y relativo (*conque*); dos preposiciones (*desde*); preposición y conjunción (*porque*); adverbio y conjunción (*aunque*); conjunción y verbo (*siquiera*) y a veces una oración completa como *correveidile*. Las reglas de la composición son simples: si el primer elemento termina en vocal y el segundo en consonante, puede ser en o según la forma griega, y es el caso de *primogénito* o *sociólogo* pero no el de *chupamedias*. El segundo caso es que, según la forma latina, la vocal sea i como en el caso de *ojinegro* o *novilunio*. Cuando los dos elementos ponen en juego vocales se reemplaza la vocal final por una i como en el glorioso *auriazul* y en españolísimo *boquiancho*. Siguiendo esta línea, puede que en vez de ser reemplazada la vocal directamente desaparezca como en *abrojo* (abre ojo) o se conserven ambas (*puercoespín*).

Y hay más. Mucho más. En futuras entregas veremos la composición por medio de prefijos, la parasíntesis y la derivación. Pero dejemos que la duda cruel ceda de a poco terreno y que no nos tiemble el pulso a la hora de crear nuevos términos ya que para eso somos los dueños del idioma.

CIUDAD GOTICA

PUBLICAR AHORA ES POSIBLE

Poesía - Cuento
Novela - Ensayo

Asesoramiento y corrección de textos
Presentación - Difusión - Registros legales
Distribución en librerías - Inclusión en catalógo

Amplia Financiación **Consultas al Tel. 0341 4400681**

Profesora de Lengua y Literatura

Corrige, tipea y prepara en computadora (y/o diskette) trabajos de tesis para exámenes o tu producción literaria (poemas, cuentos, novelas, ensayos) para concursos o publicaciones.

Informes al ☎ 440 8610

RED TL
MUSICANACIONAL

MariattiMedios

Archivo Histórico de Revistas Argentinas | www.ahira.com.ar

IX Festival Internacional de POESÍA



«Pasión», óleo de Julio Vanzo

Este importantísimo festival, que reunió voces de todo el mundo se llevó a cabo del 1 al 3 de noviembre en el Centro Cultural Bernardino Rivadavia de la ciudad de Rosario.

Autoridades

- Subsecretaría de Cultura de la Provincia de Santa Fe
  Prof. Florencia Lo Celso

- Secretaría de Cultura de la Municipalidad de Rosario
  Sr. Marcelo Romeu

Comisión organizadora

- Por Provincia: *Any Lagos, Eva Nardone y Alicia Lesgart*
- Por Municipalidad: *Hugo Diz y Graciela Ballestero.*

Esta IX edición estuvo dedicada a los poetas *Roberto Juarroz, Federico Madariaga y Amelia Biaggioni.*

Archivo Histórico de Revistas Argentinas | www.ahira.com.ar

Marco Martus (Perú)

PRIMEROS PASEOS

Durante seis semanas del verano
las calles fueron nuestra extensa casa,
cuando trepamos bancos de la plaza,
subimos a la estrella de lo arcano.
Mono, oso, elefantes, plantas, flores,
todo era bueno para el entusiasmo
de quien camina serio castellano
en lenguaje infantil de resplandores.
Recorrimos senderos de los gatos,
pasamos horas y horas con los perros,
anduvimos mirando los camiones,
amarillos los autos, luz de noche.
Quedo solo. Te entrego lo que gano:
palabras que contigo las aprendo.

CUANDO ESCUCHO TU VOZ

Cuando escucho tu voz en el teléfono,
y me acerco a tu centro misterioso,
dejo todo pesar, gesto furioso,
y abandono mi ser de loco réprobo.
Te admiré entre las nubes encendidas
de la montaña hermosa cerca al cielo;
en las escalinatas, nada fiero,
tu paso difumina las neblinas.
Todo viene de golpe. Fina oreja
percibe lo vivido en su presente,
interioriza amor para que dure,
atenaza las dudas, las despeja,
deja que bien circule el inconsciente
que me manda a quererte y que me apure.

MARTOS, MARCO: Nació en Piura, Perú, en 1942. Poeta, profesor universitario y crítico literario. Ha publicado los siguientes libros de poesía: *"Casa Nuestra"* (1965), *"Cuadernos de quejas y contentamientos"* (1969), *"Donde no se ama"* (1974), *"Carpe Diem"* (1979), *El silbo de los aires amorosos"* (1981), *Cabellera de Berenice"* (1990), *"Muestra del arte rupestre"* (1990), *"Leve reino"* (1996), *"El mar de las tinieblas"* (1999). Numerosos poemas del autor han sido traducidos al inglés, francés, alemán, italiano y húngaro. En 1969 obtuvo el Premio Fomento a la Cultura en el área Poesía del Perú. En 1984 fue miembro del Jurado del Concurso de Poesía de Casa de las Américas de La Habana. Desde 1999 es miembro de la Academia Peruana de la Lengua.

Gianni Siccardi (Buenos Aires)

Hacia el sur
hay exilios y pequeños arbustos
ladrones de caballos
mujeres acribilladas por la sequía
y la pobreza del sol

Hacia el norte
posadas y siestas
y andenes lentos y frenéticos
yugulares enardecidas por el pólen
bocas que esperan
un golpe de placer

Unos viajes perdidos ya
con rocas solitarias
una mujer desconocida
que lloraba en cuclillas
sobre la arena helada
y almejas deshechas a picotazos
y gaviotas puramente asesinas y absortas
y anzuelos rotos
y pisadas que obligan al mar
y le dan una forma enloquecida
y el mar que accede
la mujer que accede
y borra las pisadas
mientras sigue llorando

Una mosca se ahoga en un vaso
la canilla gotea
el agua corre fuera del vaso liberada,
abandonamos todo
las cáscaras que aleja la corriente
y se pierden en una curva
bajo un árbol,
los labios dulces de los peces
besarán esas cosas inútiles
diarios envejecidos
anzuelos rotos, ruinas,
cosas del río que nos debe otro día
otro día que abandonamos

O en la ciudad, frente al reloj detenido
dentro del ascensor que nos condena
en el automóvil que crepita
y aguanta esta tormenta
con el jean luminoso lleno de compasión
cosas inútiles, nocturnas,
como un poema, una carta
como diarios o citas
con mensajes secretos

SICCARDI, GIANNI: Nació en Banfield, Buenos Aires, en 1933. Ha publicado en poesía: *"Poesía Junta"* (1960), *"Cinco Poetas"* (1961), *"Conversaciones"* destacado por César Fernández Moreno en La Realidad y los Papeles, *"Travesía, Ella"(1989), "Fragmentos"* (1995, Segundo Premio Municipal 94/95 de la Ciudad de Bs. As.) y *"Ella y otros poemas" (1999)*. Jurado de Poesía para el Fondo Nacional de las Artes. Fundador de las revistas de poesías *"Juguete Rabioso"* (1960), *"Bairos"* (1963) y *"Sunda"* (1966) y de las editoriales *Aldabón, Mano y Sunda*. Realizó traducciones de E. Montale, S. Quasimodo, C. Pavese, Petrarca, Catulo entre otros.

Archivo Histórico de Revistas Argentinas | www.ahira.com.ar

Ales Steger (Eslovenia)

10 RUEGOS PARA LAS BUENAS NOCHES

1. Te ruego que me concedas luz, mucha luz de la mañana, para que no me dé miedo acostarme a la noche en la oscuridad.

2. Te ruego que me concedas una heladera llena, tan llena como lo estaban las despensas de mis antepasados, para que no tenga que estar sofocando las brasas en mi estómago y mordisqueando los pechos de mi mujer.

3. Te ruego que me concedas una conciencia tranquila y una fe inmutable de que el mundo es una superficie plana y lisa o una pelota, y de que nunca tendré que subir a una montaña, cuya cima no alcanza mi vista, o nadar en un mar, cuyo fondo no alcanza mi vista.

4. Te ruego que me concedas un Cadillac grande y blanco, para que me proteja con su presencia angelical contra todos los peligros de esta vida, y para que lo limpie y le acaricie las alas en tus días de fiesta.

5. Te ruego que me concedas algo que ya te lo he pedido en parte: éxito, éxito constante y firme, para que cuando tú te olvides, yo mismo pueda cuidar de mí y de mi familia, llenar la heladera y el tanque.

6. Te ruego que me concedas un montón de hijos deseados, que crezcan de la tierra como las setas después de la lluvia y yo los recoga maduros y los lleve en mis brazos.

7. Te ruego que me concedas a alguien que me esté calentando la cama cuando regrese cansado y enfriado después de un largo día a mi campamento de sábanas.

8. Te ruego me concedas cada día un signo de perfección; no hace falta un signo grande, uno muy pequeño te pido, por ejemplo, la abertura de mi bolsillo por la que mi dinero va cayendo al interior de mis pantalones y no a la calle, para que pueda estar en vela tranquilo y tener una fe inquebrantable en Ti.

9. Te ruego me concedas risas en los días de enfermedad y sonoras carcajadas cuando se presente la muerte.

10. Te ruego que existas sin titubeos, de modo rápido y eficaz, para que al fin pueda cerrar los ojos y dormir.

STEGER, ALES: nació en 1973 en la ciudad de Ptuj, Eslovenia. Cursó estudios de Literaturas comparadas y filología alemana en la ciudad de Ljubljana, donde reside actualmente como escritor independiente y editor de la colección de textos teóricos Koda. Ha publicado dos libros de poesía: *"El ajedrez de las horas"* (1996) y *"Cachemira"* (1997), por los que ha sido galardonado con distintos premios. Es cofundador del Festival Internacional de Poesía "Días de Poesía y vino" de Medana, Eslovenia.

Osvaldo Sauma (Costa Rica)

CONSEJOS A UN JOVEN POETA

no basta con treparse
sobre las espaldas de Satanás
el cielo no está ahí
sino muy al fondo de vos mismo
la astucia no conduce
a la flaca inmortalidad
tan sólo abre las puertas de la fama

no te traicionés
no te dejés seducir
por las luces fucsias
que reparten los poetas oficiales
te chuparán la sangre
te convertirán
en petulante a su semejanza
te enseñarán a traficar
todas las influencias necesarias

no digás corcel en vez de caballo
que no te tiente su aplauso
mas bien decí *pinche piedra*
como Jaime
cuando te tropecés con una
y no se te ocurra cantar
como los otros poetas modernos
aquello de:
Lucero, luz cero, luz Eros,
la garganta de la luz,
para colores coleros, etc.

SAUMA, OSVALDO: Nació en 1949. Poeta costarricense autor de *"Las huellas del desencanto"* (1982), *"Retrato en familia"*, Premio latinoamericano EDUCA (1985), *"Asabis"* (1993), *"Madre nuestra fértil tierra"* (1997), en coautoría con Fredy Jones.

Archivo Histórico de Revistas Argentinas | www.ahira.com.ar

Peter Sragher (Rumania)

vamos a crear un niño

plasmado
por nuestros besos
a nacer cual un lazo
de la tierra y el cielo

vamos a crear un niño
derrumbándose del espacio

recién nacido
por el camino
        recorrido por nosotros
sobre la cola de
        una estrella errante

vamos a crear un niño
con la tierra empapada
        de la savia
de nuestros abrazos

hacer un niño
cuerpo de tu cuerpo
el niño sea la palabra surgida
de tus labios
buscando mis labios
a la caída de la tarde

el niño sea mi pensamiento
sentado en la luz
        de tus ojos
hasta que tenga cuerpo
hagamos un niño
del paso del tiempo
de las palabras surgidas
de tu aliento
        perdido
en la felicidad

vamos a crear un niño
y no habrá más distancias
pues el espacio
        seremos nosotros

vamos a crear un niño
        que sea infinito
y la muerte
        se le arrodille
cual ante un dios

vamos a crear un niño y
le demos nuestra sangre
para que arda
        cada mañana
junto con el sol
hasta que su cuerpo
sea un rayo
y vuelve a ser
        luz

(traducción: Al Calciu)

SRAGHER, PETER: Nació en Bucarest, Rumania en 1960. Poeta y ensayista bilingüe, en rumano y alemán. Periodista y traductor. Graduado en la Facultad de Letras y Literaturas Extranjeras (Alemán- Inglés). Es redactor del periódico Adevarul. Entre sus libros se destacan: *¿Por qué me convertiste en el beso del odio?"* (1995) y *"Las vidas de Ana Frank"* (Poema dramático, 2001) Es actualmente miembro de la Unión de Escritores de Rumania. En 1999 participó en el Festival Internacional de Poesía de Medellín, Colombia.

O. Augusto Berengan (Santa Fe)

inyectora de plásticos

la gloria
        para algunos
es caminar con su padre
una mañana
        después de la lluvia

santiago
        el galleguito

aquel vecino antiguo
nacida en una calle llamada
                bulevar de las yeguas
se nos cruzó de golpe
dijo
        que está muy bien
que su hijo mayor
tiene una inyectora de plásticos
creo que me alegré
                y le dije
que eso es muy importante

hasta pensé que
gracias a la inyectora de plásticos
se podría salvar la humanidad

le conté
que estoy bien
        -ahora-
que a veces escribo versos
                no le dije

mi padre
        tal vez

hubiese bajado la cabeza

BERENGAN, O. AUGUSTO: Nació en Jujuy y reside en Reconquista (Santa Fe) Ha publicado: *"Tribulaciones de un cabecita negra"* (1991), *"Inventario de un pueblo"* (1993), *"Variaciones para una guitarra en celo"* (1996). En 1997 se le ha otorgado la faja de honor de la SADE y en 1999 Primer Premio Poesía, Región NOA de la Secretaria de Cultura de la Presidencia de la Nación.

Archivo Histórico de Revistas Argentinas | www.ahira.com.ar

Graciela Aráoz (San Luis)

X

Una mujer llora en la cocina. Detrás
del olor a locro.
Macera la carne con limón
y con su inefable tristeza.

Las lágrimas caen en la espuma de leche
que se derrama hasta la indolencia.

El aire se vuelve tan oleoso que debería irse
y apagar el día.

En la cocina una mujer se parte viva,
se corta los dedos, desangra.
El dedo va a la boca.

El dolor está detrás
del hilo dormido que se secó en el vientre
detrás de aquel humo que se llevó el después.
Detrás, siempre y detrás de todo.

Cuando los olores se mezclan
ella destapa las cacerolas.
Es la única que se queda enjuagando el día
hasta que vuelva a ser.

Una mujer en la cocina.

ARÁOZ, GRACIELA: Nació en Villa Mercedes, prov. de San Luis. Es profesora en Letras, Lengua y Literatura Española y lic. en Filología. Ha publicado: *"Equipaje en silencio"* (1982), *"Itinerario del Fuego"*(1991), *"Diabla"* (2001) y varios ensayos. Premios: Primer Premio Tiflos de Poesía 1986 (España), Primer Premio de Poesía Vicente Aleixandre 1988, (España); Segundo Premio Carmen Conde 1989, (Madrid)

Osvaldo Piccardo (Mar del Plata)

EN UN VIEJO LABORATORIO DE FOTOGRAFÍA

Hay una suma de cosas en las sombras que las ventanas clausuradas
dejan crecer desde hace años. Además del piletón, la ampliadora,
el abrillantador, los frascos de ácido y la luz inactiva. Hay además
ese presentimiento, el mismo de la primera revelación
cuando la inexistencia tuvo un colapso y mil partículas
se concentraron en la historia de una sonrisa.
No es algo nuevo sino todo lo contrario, apenas si es algo.
Se parece a los bares oscuros del puerto entre putas
y algún extranjero. No se trata de palabras ni de costumbres,
hay una suma de cosas flotando como cadáveres
que nadie podrá identificar.

PICCARDO, OSVALDO: Nació en Mar del Plata, en 1955. Es Profesor de Literatura. Publicó: *"Apenas en el mundo"* (1988), *"Poemas con tu altura"* (1989), *"Letras en una esfera armilar"* (1991), *"Dejar sin ventanas la verdad"* (1993) y *"Quis quid ubi: Poemas del Quintiliano"* (1996), reeditado en 1998. Obtuvo el Tercer Premio del Fondo Nacional de las Artes 2000. Organizó el Primer Encuentro Nacional de Poetas, Mar del Plata 1998.

Lidija Simkuté (Lituania)

Tu nombre es una distancia
entre un campo de flores,
tu nombre
un grito de pájaro blando,
tu nombre
un acero ardiente,
tu nombre
un fogoso cristal de agua,
tu nombre
no tiene nombre

El hambre vaga por el pasto
el cielo está pálido
las nubes huesudas y en cuclillas,
el invierno se come al sol
desde mi palma,
el cuero del viento es respirable
en este valle.

Tu cavaste
una herida en mi piel,
escribiste una imborrable letra
con tus suaves dedos,
te has establecido en mi desierto
dejando raíces en las profundidades
que buscan la tierra fértil,
cómo debería decirte
que mi cuerpo no aceptará tu semilla.

SIMKUTÉ, LIDIJA: Nació en Lituania en 1942. Se trasladó a Australia en 1949. Poeta bilingüe. Ha participado en diversos Festivales Internacionales de Poesía. Obra: en lituano: *"El Segundo Anhelo"* (EEUU, 1978), *"Anclas de la Memoria"* (EEUU, 1982), *"Vientos y Raíces"* (Lituania, 1991). En inglés: *"El Sol pinta un bastidor"* (EEUU, 2000). Bilingüe: *"Espacios de Silencio"*- lituano/inglés (Lituania, 1999), *"Sombras Blancas"* - inglés/alemán (Austria, 2000).

Archivo Histórico de Revistas Argentinas | www.ahira.com.ar

Jesús Hilario Tundidor (España)

RETIRADA

Todos
somos un viejo ejército,
un achacoso ejército vencido,
un ejército triste sin banderas ni nombre.
Somos
la trágica milicia destrozada
del tiempo, el deshonor, la sombra
que se queda prendida sobre el agua.
...Y avanzamos así, como en un valle
las huestes derrotadas entre el polvo
y el humo de la lid en el desastre, la ceniza
misericordia, el bastión roto, el ala
rota, sin esfuerzo ni pluma.
Somos el mar bajo la noche, triste
y desamparado, hierba que se pudre
sin sol, sin lluvia, en nieve
que pudo ser eterna.
Todos
sin mando ya, sin grito,
sin posible victoria, desertores.
Somos
el trago amargo y último de un vino fermentado,
vinagre, poso y hez,
ejército de huesos y polilla
y carcoma en la piel despedazada,
ejército harapiento
que no siente el brillar de las estrellas,
perdido, acobardado, solo,
amargo, roto, errante,
¡hasta el hambre y la sed y la rapiña
se nos han muerto bajo nuestra mano!
Carnaza oliente, árido despojo
de la ruina y la muerte, águilas viejas
que en masa, en bando, en pelotón
se caen sin vuelo ya sobre las rocas.
...Y avanzamos así, sin voz ni patria,
sólo
sintiendo los latidos del pulso compañero,
la asegurada muerte del herido,
oliendo a pus hasta en los corazones,
errabundos mortales, muertos sin tierra húmeda
de esperanzas. Los pueblos
tiemblan con nuestra peste sobre el hombro.
...Y avanzamos
por los caminos de la tierra, en paz
ahogada, estiércol de palabras, ni
un solo canto puede acompañarnos,
ni una promesa o un esperar tardío,
por los caminos de la tierra, en paz.
Nada
puede sacarnos limpia la mirada,
restregar la metralla de los párpados,
hacernos ver el trigo y las colinas.
...Y avanzamos
en paz, con miedo, con
un helado miedo sobre
la grave penitencia de la vida.

TUNDIDOR, JESÚS HILARIO: Nació en Zamora, España. Obra poética: *"Junto a mi silencio"* (Premio ADONAIS en 1962), *"Las hoces y los días"* (1966), *"En voz baja"* "1969), *"Pasiono"* (1972), *"Tetraedro"* (1978), *"Libro de amor para Salónica"* (1980), *"Repaso de un tiempo inmóvil"* (1982), *"Mausoleo"* (1988), *"Contrucción de la rosa"* (1990), *"Tejedora de azar"* (1995), y *"Las llaves del reino"* (2000). Algunos Premios: "Premio de la Academia Castellano-Leonesa, 1999" por su trayectoria poética y "Premio León Felipe, 2000".

Horacio Preler (La Plata)

INSCRIPCIONES

En las estrellas está inscripta la señal,
en el desierto, la mandíbula de la arena,
en el océano, la memoria,
en la ribera, la voz perdida,
en la oscuridad, la carne del amanecer,
en el oído de la noche, la realidad,
en las piedras, el tiempo,
en los aparejos, el destino del viaje,
en las manos en gestación, la eternidad.

Preler, Horacio: Nació en 1929 en La Plata. Ha publicado entre otros libros de poesía: *"Institución de la tristeza"* (1966), *"Lo abstracto y lo concreto"* (1973), *"La razón migratoria"* (1977), *"Oscura memoria"* (1992), *"Silencio de hierba"* (2001). Recibió en 1981 la Faja de Honor de la SADE.

SIMULACRO

La hormiga que se mueve en su estructura mental,
el perro que ladra a una sombra,
el árbol que deja su fruto,
la roca que emerge sin sentido,
toda cosa que se mueve en el mundo,
el encuentro sin piedad de rostros humanos,
los que utilizan el dolor,
el abandono de la casa,
la columna vertebral,
el equilibrio del cuerpo,
objeto, cosa, contenido,
el simulacro del placer.

Dame, entonces, una razón que comprenda
el sentido de la derrota.
El mar, cautivo de la marea
y del maderamen del barco hundido,
gime.

Archivo Histórico de Revistas Argentinas | www.ahira.com.ar

Luis Chávez (Costa Rica)

LA BASE DE LA SOCIEDAD

Daría lo mismo
que no hubiera nada en el refrigerador?
Las cuatro o cinco cosas que lo ocupan son incompatibles:
mostaza, leche pasada, tupperware vacío,
película 135 milímetros.

Si su madre supiera
lo mal que se alimenta
sería lo de menos,
peor si supiera lo demás.

El sabor a gripe
que baja por la garganta
anuncia otra semana de té,
drogas legales y televisión,
días en que, si no fuera una frase tan cursi,
diría
no sé cuándo ni dónde
empezó la tristeza.

Su madre sabe
lo mal que come
y lo demás también,
pero lo ve sin mirarlo
mirando detrás de él
hacia el pasado
cuando abría el refrigerador
y de cada tupper sacaba
un bocado de familia funcional.

LUIS CHAVES: Nació en Costa Rica en 1969. Publicó *"El anónimo"*, 1996 y *"Los animales que imaginamos"*, 1998, Premio Hispanoamericano de Poesía Sor Juan Inés de la Cruz 1997.

Adolfo Marino Ponti (Santiago del Estero)

ÓPERA SALVAJE (fragmento)

rodaremos por la carretera peligrosa
del amor
hasta que el sol
despeñe
una ciudad de ángeles desnudos
la calle de cristal
resbala
sobre tus piernas de vidrio
quiero decir
la ruta del amor
se pierde
en el exilio de tu cuerpo
donde unas aves tumultuosas
rompen
un paraguas de lunas
porque la lluvia acecha

mejor dicho

porque todos huyen
al desértico paisaje
de la lluvia
donde los surtidores del cielo
arrojan
caballos de cenizas
y es posible
nacer o morir
o enloquecer
en la oscura diagonal de los suicidios
a la hora crucial
de las encandilaciones torrenciales

PONTI, ADOLFO MARINO: Nació en 1957, en Quimilí, Santiago del Estero. Reside en Bs. As. Publicó *"Poemas del amor y silencio"* (1982), *"La guerra de los pájaros y una luna acribillada en el olvido"* (1986), *"Ópera salvaje"* (1993). Textos suyos fueron musicalizados e interpretados por destacados artistas como Mercedes Sosa, Los Nocheros, Peteco Carabajal, Abel Pintos entre otros. Fue distinguido con el Primer Premio de Poesía (Santiago del Estero, 1982), Primer Premio de Poesía Septiembre Literario (Bs. As. 1986).

Archivo Histórico de Revistas Argentinas | www.ahira.com.ar

Luis Tedesco (Buenos Aires)

"...al vencido imperio inerte
oscuro y terminal como un cáncer peronista"
Jaime Arrambide, Nación

ESA INDETERMINACIÓN,

esa falta de empeño
de la siembra nacional,

hebras de vegetal enflaquecido,
sin orden, sin temor al escarmiento,

sin amalgama ni fe,
sin hipérbole radiante
el color que adelanta lo nutricio,

sin agua de riego sus raíces,

esa indeterminación,
ese corazoncito fatigado
en los infinitivos de la lucha,

el arabesco empírico del alma,

las banderas de alguna lontananza,
el saquito borroso de Muraña,

y eso que cae cavidad,
eso de más que se abalanza,
pantanoso latido del origen,

eso que muerde, que acorralan,
lo vagabundo de la carne pobre,

allá está, lejos, inexplicable,
el aluvión inútil, peronista,
aquel dulzor de tangos y guaraña
de la criolla lentitud vencida,

maleza bochinchera sudorosa,
maleza de encorvados cabecitas,

allá están, allá se fueron
el humo azul, las parvas, el jinete,

el nomos del habla impenetrable,

aquel rasguido, aquella entonación
de cercanías familiares,
detrás, detrás, todos detrás,
todos a la zaga en la región vacía,

allá están, entre la escoria blanca
de inmigrantes penumbras perdedoras,
sin un rincón donde caerse muertos,

minuanes, ranqueles, taros, charrúas,
la herencia mestiza sublevada,

sangre sobrante, sangre innecesaria,
sangre nociva para el corazón,

demasiado gorda,
demasiado voraz,
demasiado cariñosa,

allá va, allá se pierde
la planicie de pampas pajareras,

detrás, detrás, donde no se ve,
donde lo oscuro roe su roer oscuro,

la entonación felina del silencio,

el calor arborescente de lo Nadie.

TEDESCO, LUIS: Nació en Buenos Aires en 1941. Ha publicado los siguientes libros de poesía: *"Los objetos del miedo"* (1970), *"Cuerpo"* (1971), *"Paisajes"* (1980), *"Reino Sentimental"* (1985), *"Vida privada"* (1995), *"La dama de mi mente"* (1998)

Archivo Histórico de Revistas Argentinas | www.ahira.com.ar

Edgar Morisoli (La Pampa)

MORISOLI, EDGAR: argentino, nacido en Acebal (Sta. Fe), reside en La Pampa desde 1956. Su obra poética publicada: *"Cuatro Cantatas"* (1947), *"Salmo Bagual"* (dos ediciones, 1957/59), *"Solar del Viento"* (1966), *"Tierra que sé"* (1972), *"Al Sur Crece tu Nombre"* (1974), *"Obra Callada (1974/1986)"* (1995), *"Cancionero del Alto Colorado"* (1997), *"Bordona de Otoño/ Palabra de Intemperie"* (1998), *"Hasta aquí la canción"* (1999), *"Cuadernos del Rumbeador"* (2001). En discografía se destaca *"Epopeya del Riego"- Cantata*, con textos poéticos de su autoría.

VERSIÓN DEL OPRESOR

Dimas a un lado, el Mal Ladrón al otro,
y al centro el Nazareno escarnecido,
lanceado en el ijar.
En la desnuda
y ominosa colina, ya los tres agonizan.

A sus pies, los soldados
-por avidez, por tedio, por costumbre,
para dar fe de un verso del Salmista
o porque así los pinte, quince siglos más tarde,
un griego de Toledo-, se disputan
el mísero botín: echan a suerte
de los dados la túnica del Justo.

Y el cronista romano, en el Palacio,
al reseñar los hechos de esa extraña jornada,
escribe escuetamente: *"Hoy, nada digno*
de mención. Tres judíos
ajusticiados, y otros sucesos de rutina."

EL DESGAJADO

Tuvo dos gajos. Los dos cayeron
y el horcón solo le quedó.
Viento que antaño lo mecía,
sin fronda ya no lo meció.
Ave que antaño le anidaba,
tronco desnudo no habitó.
Y la chicharra del Verano
al verlo así, sin ramazón,
pasó de largo, cantó lejos,
muda la siesta le dejó.

Tronchado está. Tronchado y vivo,
raíz y fuste nada más,
pero en el cuenco de la noche
desde la tierra sorberá
temple hechizado de la tierra,
grave bordón de soledad,
hieles y mieles del recuerdo,
y en el silencio manará
de su costado un agua triste,
agua de amor y de pesar.

Sabia madera de guitarras,
tarde o temprano brotará.

Eduardo Curbelo (Uruguay)

páginas de un ritual

buscando en el camino
aquellos abrazos como el salario de Dios
aquellos dioses en el calor de su mano
aquellos sueños
trepados al cuello del mundo
bajando hacia el dedo de su origen
aquellos cuerpos indagando al azar
dentro de un trasto de monedas
bajando hacia el suelo recién barrido
hacia el tiempo donde perpetuamos
aquellos ojos
ciegos de amor hasta la raíz
los puntos cardinales de la muerte
los rostros malheridos
cualquier fotografía de su espalda
en el continente de una sábana arrugada
la batalla demacrada del olvido
la explosión irremediable del encuentro

reposo del guerrero

dejamos a un costado los monstruos recientes
las ruinas respirando
en el último cajón
un collage
de proyectiles con mi nombre
adormece la derrota
golpea
la batalla perdida
contra el papel de un arroyo
un hombre nada
y el agua lo copia

CURBELO, EDUARDO: Nació en Montevideo, Uruguay, en 1962. Es médico y psquiatra. En 1989 compartió el Primer Premio de Poesía Inédita, de Cuadernos de Marcha y el Primer Premio de Poesía Inédita del Sindicato Médico del Uruguay en 1998. En 1999 publica su libro *"Basalto"* y en el 2000 obtiene Mención Honorífica en el concurso de la Intendencia Municipal de Montevideo, por su libro inédito *"Fragor de la posguerra"*.

Archivo Histórico de Revistas Argentinas | www.ahira.com.ar

Morten Søndergaard (Dinamarca)

Los muertos se apiñan a nuestro alrededor
con rostros curiosos, nos tiran de la bocamanga,
quieren saber por qué todavía hay tanto tiempo
para dar, porque en realidad hay algo
en vez de nada, pronósticos del tiempo, dinero, zapatos;
los muertos están sentados en los bancos de los parques públicos,
se agarran a las correas libres del autobús,
intentamos quitárnoslos de encima, pero de nada sirve,
somos nosotros los vivos ahora,
habrá que sacar esto adelante.

Somos de todos modos lo mismo,
somos estampas de pensamientos
y sombras en la pared de la mente,
no tenemos interpretación,
llamada síncrónica de nombres
y la yema de los dedos
que recorre la línea de la nuca,
es fácil
permitirse desaparecer aquí
bajo la nieve de las cosas,
rechazado tejido cerebral,
preparativos
de luces y sombras,
condenados a muerte
en la silla eléctrica del juicio.

ACQUARONI, ROXANA: Nació en Madrid en 1964. Es Licenciada en Filología Hispánica por la Universidad Autónoma de Madrid. En 1987 recibe un Accésit del Premio Adonais de Poesía, con *"Del mar bajo los puentes"* (1988). Ese mismo año el Ministerio de Cultura le concede una Ayuda para la Creación Literaria y escribe *"El jardín navegable"* (1990). Obtiene el Premio de Poesía Cáceres Patrimonio de la Humanidad con *"Cartografía sin mundo"*, 1995). Sus poemas aparecen recogidos en varias antologías. Actualmente forma parte del grupo "Tranxilium, poesía en acción". Su último libro: *"Lámparas de arena"*.

Roxana Acquaroni (España)

SI EN MITAD DE LA VIDA

sobre la hora indecisa del crepúsculo
comenzara la lluvia recordando
lo que no ha sucedido todavía

Y de pronto encontráramos nuestros cuerpos
flotando a la deriva,
hacia un mar cuyas lindes
fueron desalojadas

Y la crecida de agua arrastrara la noche de los cuerpos
hasta un salón de baile
donde la esperanza se abraza contra el odio

Y en medio de la pieza
perdiéramos el paso para siempre
mientras la orquesta toca,
ya no existimos más

Y la lluvia de afuera
entrara las heridas de la tierra
los cimientos del mundo

Y no dejara nunca de caer

Y sólo fuera eso
un acorde de lluvia
que acaba desdiciéndonos

Y las lámparas brillaran a lo lejos
testigos del olvido

Y los pájaros cavaran en el agua
una bóveda oscura,
donde enterrar los mapas de la tierra

Y en su lugar quedaran
las palabras sin norte,
las máscaras del mar con sus exequias,
y la urgencia de un viaje
a través de la edad.

Archivo Histórico de Revistas Argentinas | www.ahira.com.ar

Jorge Ernesto Olivera (Uruguay)

viaje al centro de la tierra

los puentes tienen memorias dormidas
en el agrio sabor de los musgos
en la defecación amarga y doliente
de los caballos que pertenecen al cristo,

los ángeles duermen bajo los puentes
andrajosos y sucios, venidos a menos
en la luz del señor,

en su mano de buitre
mueren las palomas, tristes y lentas;

las cabezas que hablan vuelan ensangrentadas
salvajemente sucias en mi mente de viajero,
mi mente no te tiene, the lady don´t mind,
ellos esperan tras las cortinas,

es terrible pensar que con el día muere tu magia
the killer´s, tu figura de pistolero, tahúr,
adiós gary cooper, y la pandilla salvaje,
ya no están más en mi mente.

el camino es una larga esperanza
búsqueda frenética de la piedad de los ángeles
del puente sobre el río del búho
de la dorada melena de los caballos,

y el final tiene costillas de acero
grúas y palas mecánicas cavan y cavan
allí está el viaje al centro de la tierra,
la locura y la degeneración,
el fin de la tortuga
la aniquilación de los topos,
el reino de dios.

OLIVERA, JORGE ERNESTO: Nació en Uruguay en 1964. Es Profesor de Literatura y se doctoró en Literatura Hispanoamericana por la Universidad Complutense de Madrid. Ha publicado los libros de poemas: *"Cuatro cuentistas cuentan"* (1988), *"Poemas del destierro de Mojave"* (1994), *"La expedición al Dorado y otros cuentos"* (1997). Obtuvo el XI Premio de Poesía para autores noveles Gerardo Diego, Diputación de Soria, 1993; Premio Remuneraciones Literarias en Ensayo, Ministerio Educación y Cultura de Montevideo, 1995. En 1999 obtuvo el Primer Premio de poesía inédita de la Intendencia Municipal de Montevideo, con *"Labios del poniente"*.

Thiago de Mello

CANCIÓN PARA LOS FONEMAS DE LA ALEGRÍA

Pido permiso para algunas cosas.
Primeramente para desgranar
Este canto de amor públicamente.

Sucede que sólo sé decir amor
Cuando reparto el ramo azul de estrellas
Que en mi pecho florece desde niño.

Pido permiso para deletrear,
En el alfabeto del sol pernambucano
La palabra la-dri-llo, por ejemplo,

Son mágicas señales que se abren
Constelación de girasoles girando
En círculos de amor que de repente
Estallan como flor en el suelo de la casa.

A veces no hay casa: es sólo el suelo.
Pero sobre el suelo quien reina ahora es un hombre
Diferente, que acaba de nacer:

Porque uniendo pedazos de palabras
De a poco va uniendo arcilla y rocío,
Tristeza y pan, yugo y picaflor,

Y acaba por unir la propia vida
En su pecho partida y repartida
Cuando al final descubre deslumbrado

Que el mundo es suyo también, que su trabajo
No es la pena que paga por ser hombre,
Sino un modo de amar y de ayudar

Al mundo a ser mejor. Pido permiso
Para avisar que, a gusto de Jesús,
Este hombre renacido es hombre nuevo:

Él atraviesa los campos propagando
La buena nueva, y llama a sus hermanos
A pelear en el llano, frente a frente,

Contra la bestia de cuatrocientos años,
Mas cuya hiel espesa no resiste
Cuarenta horas de total ternura.

Pido permiso para terminar
Deletreando la canción de rebeldía
Que existe en los fonemas de la alegría:

Canción de amor general que vi crecer
En los ojos del hombre que aprendió a leer.

Santiago de Chile; verano de 1964
Traducción de Carmen Silva

DE MELLO, THIAGO: Nació en Brasil. Es un poeta de la selva, por cuya conservación trabaja, y de la ciudad. Ha recorrido toda latinoamérica y ha sido traducido a varios idiomas. Fue traducido al español por poetas como Neruda, Enrique Lihn y Mario Benedetti. Publicó: *Silencios y palabras* (1951), *Narciso ciego* (1952), *Romance del primogénito* (1952), *El andariego y la mañana* (1960), *Viento general* (1961), *De una vez por todas* (1997), *Campos de milagros* (1998). Ha recibido, de manos del Presidente de su país, la Orden Nacional del Mérito Cultural.

Archivo Histórico de Revistas Argentinas | www.ahira.com.ar



LA BASTILLA

Café
Bar
Pizzas
Cumpleaños

LAPRIDA Y SAN LORENZO

Stella

Venga y compare ¡qué precios!

Venta y canje de libros y revistas

Entre Ríos 1543

MARCOS CUADROS
PERGAMINOS

Beltramino

Mendoza 1066 - Tel. 421 5052
2000 Rosario



- GIMNASIA PARA LA SALUD

Actividades simultáneas para los niños

Abierta inscripción todo el año

- GRUPOS DE EMBARAZADAS
- EXPRESIÓN CORPORAL
- TALLER DE MÚSICA, DE JUEGOS y DE EXPRESIÓN PLÁSTICA
- YOGA

NIÑOS, ADOLESCENTES, ADULTOS, ADULTOS MAYORES

Coordina: Débora Abecasis

9 DE JULIO 1746 - TEL. 4810720

CURSOS GRATUITOS

Instituto Santa Fe

- Computación
- Idiomas
- Administrativos - Contables

Informes: Lunes a Sábado de 16 a 20 hs.

Pellegrini 1584

XQ

EXTRA QUALITY
Soluciones Gráficas
Centro de Copiado e
Impresión Digital

Entre Ríos 763
2000 Rosario
E-mail:
extraquality@citynet.net.ar

- Fotocopias B y N
- Fotocopias Laser Color
- Encuadernaciones
- Anillados y Espiralados
- Copias de Planos y Grandes Originales
- Impresión de Buzos y Remeras
- Diseño Gráfico
- Tarjetas
- Folletos
- Escaneados

Puerto Libro

LIBROS
REVISTAS
OFERTAS

Corrientes 857 - Tel. 426 5346

Rock&Pop
NET
97.3
ROSARIO

Archivo Histórico de Revistas Argentinas | www.ahira.com.ar



Quinto Encuentro Regional de Escritores Jóvenes



«Fantasía marina», pintura de Max Cachimba

El *Quinto Encuentro Regional de Escritores Jóvenes*, por quinto año consecutivo, convocó a escritores muy jóvenes de más de veinte instituciones de enseñanza media de ***Rosario, Pérez, Villa Gobernador Gálvez, Carcarañá, Arocena, Barrancas, Monje, Pueblo Esther, General Lagos y Funes***. A lo largo de dos jornadas, el 9 y 10 de Octubre de 2001, se presentaron al público en general mesas de lectura conformadas por escritores adolescentes y jóvenes en las instalaciones cedidas por el Centro Cultural Municipal «Bernardino Rivadavia» de la ciudad de Rosario.

Los trabajos leídos durante el Encuentro fueron editados en un volumen antológico de más de 200 páginas, al igual que en las versiones de los años anteriores.

La revista de literatura y editorial Ciudad Gótica continúa con la organización de estos encuentros, únicos en la zona, en respuesta a una necesidad concreta de establecer un puente entre las distintas generaciones de escritores, proponiendo una instancia en la que es posible el intercambio de opiniones y experiencias dentro de un marco de solidaridad y respeto, brindando un espacio de integración a los escritores adolescentes. De esta manera, intentamos revalorizar a nivel institucional la producción de escritura creativa por parte de los alumnos, rescatando la labor docente en cuanto a su papel formador de las nuevas generaciones, no sólo en el área específica de la literatura.

Este Quinto Encuentro Regional de Escritores Jóvenes ha sido declarado de Interés Municipal - Decreto Nº 20.012- por el Honorable Concejo Municipal de la ciudad de Rosario

Archivo Histórico de Revistas Argentinas | www.ahira.com.ar

María de los Ángeles Scapini
4° Bachiller, Inst. Sup. del Prof. "De la Sagrada Familia", Rosario

ANGELUS

La niña, de apenas cinco años, esperaba ansiosa, en su camita, recibir de su papá (un ocupadísimo profesional de la construcción), el "beso de las buenas noches" y el acostumbrado "cuento para dormir" en el único momento del día que podían compartir a solas: era para ellos la hora mágica.

Esta vez, en lugar del cuento acostumbrado, el padre comenzó a contarle un hecho curioso ocurrido durante la semana. Los obreros de la cuadrilla, hombres rudos, se negaban a continuar las obras que realizaban en el cementerio local, porque en un antiguo panteón cercano, coronado con un ángel de mármol blanco, se oían claramente golpes sobre la hermética puerta metálica, a la hora en que las sombras ganaban el camposanto y las campanas del Ángelus repicaban en la torre de la iglesia cercana. Creyendo que un "alma en pena" pedía oraciones para su descanso eterno, los albañiles rezaban con gran respeto y mucho temor, y por eso solicitaron la intervención del ingeniero.

Al atardecer del siguiente, éste se presentó y al comenzar a tañer las campanas, los fuertes golpes se dejaron oír. El profesional se acercó a inspeccionar el panteón del ángel mientras los albañiles oraban. Una sonrisa se reflejó en su rostro y explicó que se trataba de un fenómeno natural: la puerta metálica se dilataba por la acción del calor del sol y al atardecer, se contraía con la frescura de la noche que se acercaba, produciendo los "golpes" que se intensificaban dentro de la bóveda.

Resuelto el "misterio", los obreros continuaron con su trabajo, pero todos los días, a la hora del Ángelus siguieron orando por las almas de los que allí descansaban.

Temiendo haberla asustado, el padre observó el rostro de su hijita y vio en él un gesto de satisfacción y seguridad. Le preguntó en qué estaba pensando y ella exclamó: - Qué inteligentes son las almas! ¡Cómo encontraron la forma de que rezaran por ellas! Y cerrando los ojitos, se entregó feliz al sueño.

El padre besó suavemente la mejilla de su hija y se retiró pensativo...

Andrea Cardoso
9° EGB «B» EETP N° 2064, «Niño Jesús de Praga» Carcarañá

DESTINO TORMENTOSO

Amaneció lloviendo, un fuerte rayo interrumpió su sueño. A los pocos minutos sonó el despertador, se levantó, se cambió y se dirigió hacia la estación de colectivos para ir al trabajo. Ella no sabía que ese tormentoso día cambiaría su rutina.

Llegó a la empresa, su jefe estaba allí, esperándola para comunicarle las medidas que había resuelto la junta directiva. Se dirigió hacia ella y le comentó que la empresa estaba pasando una crisis financiera y que su presencia no era imprescindible.

La noticia paralizó su cuerpo y en sus ojos brotaron lágrimas. No tuvo otra alternativa que empacar sus cosas y despedirse de aquellas fieles compañeras con las que había compartido momentos muy felices e inolvidables. La decisión ya estaba tomada, nada ni nadie podía revertir la situación.

Eran las doce del mediodía, la empresa cerraba sus puertas. Como hacía veinte años a la misma hora ella entraba por primera vez, hoy salía definitivamente.

Ahora su compañía diaria serían sus muchos recuerdos, sus remedios y algunas fotos.

La soledad y la tristeza invaden su alma.

Amaneció otro día tormentosa, el despertador sonó, un rayo rompió el silencio pero ella jamás despertó.

Diego Palacios
5° 1ª, EEM N° 432, «Bernardino Rivadavia», Rosario

SENTIMIENTO A LA DERIVA

En el eterno vaivén de la duda,
este amor trata de elegir el mejor camino
y evitar su inevitable fin.

Amor famélico quién subsiste,
gracias a la melancolía
y al recuerdo.

Quién ya no puede apelar
a la retórica, para argumentar,
con mentiras, en la supervivencia
del más fuerte.

Amor de caricias ásperas, de besos fríos
y sueños condenados a vivir
sin ilusión, ni fantasía.

Amor en ruinas, gimiendo un tibio amparo
con pocas ganas, de salvarse.

Archivo Histórico de Revistas Argentinas | www.ahira.com.ar

Mario Alejandro Arrondo
5° A, Liceo Aeronáutico Militar de Funes

Cada vez que el cielo te piensa, Juana,
Este mundo debería llorar.
Te veo niña, regalando sonrisas, una inocente poesía,
descubriendo la vida en un pueblo del norte de Francia
del siglo XVI.
Te veo adolescente, construyendo la doncella, arrodillada
ante el fuego de una promesa que sería eterna.
Tengo miedo... muchacha.
Te veo arrastrando tu cruz, que aceptaste pública, a los
16.
Te veo, satisfecha, ofreciendo la gloria de tus conquistas,
a las voces madrinas.
Pero también veo la tormenta, allá en el horizonte.
Cómo no la ves tú?
Tengo frío... muchacha.
Es el frío de Ruán, el frío que invadió toda la Francia.
Ganaste un reino, una traición y la hoguera.
La merecían otros.

Después de un rato, muchacha, ya no siento frío ni miedo.
Porque sé que estás. Porque cada vez que tu palabra corra
contra el
viento,
tú estarás presente, y estarás viviendo.

Cada vez que el cielo te piensa, Juana,
este mundo debería llorar.

Yamila Pecarevich
1° Polimodal B, EEM N° 225 «Gral. San Martín», Pérez

Mi huida

Siempre es así.
Se te pega un brillo del que no podés escapar;
Y cuando todo oscurece,
Cuando todas las estrellas se guardaron,
Te mirás
En la neblina de tu pupila te mirás
Y preferís que se te caiga la luna de golpe
Como una gran masa que jamás será pan.
Miro
A escondidas, un camino, árboles y esa gente del
color del sol
Tan necesaria
Y me contagio.
Hoy el cielo se ha roto en mil cristales
Sobre este pedazo de mi tiempo
Que marca las horas de mi huida.
Y no sé si te necesito o no,
Si correr para sacarte
Para arrancarte de mi pensamiento.
Lo siento.
Hoy es el día empapado del sabor de otras nubes
Y tal vez hoy
Cambie tus ojos grises
Por aquellos otros verdes tan serenos...

Colegios participantes

E.E.M N° 225 Gral. San Martín, Pérez
E.E.M.P.I. N° 3072 Sto. Domingo Savio, Rosario
Escuela N° 3103 Los Arrayanes, Rosario
E.E.M. N° 448 Perito F. Moreno, Villa Gob. Gálvez
E.E.T.P. N° 2064 Niño Jesús de Praga, Carcarañá
E.E.M. N° 9126 Ntra. Sra. de la Medalla Milagrosa, Rosario
E.E.M.P.I. N° 3069 Juan Díaz de Solís, Rosario
Colegio Parque de España, Rosario
E.E.M. N° 350 Provincia de Santa Fe, Rosario
E.E.M. N° 320 Alfonsina Storni, Arocena
E.E.M. N° 416 General San Martín, Barrancas
E.E.M. N° 362 San José de Calasánz, Monje
Instituto Sup. del Prof. De la Sagrada Familia, Rosario
E.E.M. N° 396, General Lagos
Colegio San Bartolomé, Rosario
E.E.M. N° 338 Constancio C. Vigil, Rosario
E.E.M. N° 347 Ángel Guido, Rosario
E.E.M. N° 427 Bgdier. Gral. Estanislao López, Rosario
E.E.M. N° 435 Dr. Luis María Drago, Rosario
Liceo Aeronáutico Militar, Funes
E.E.M. para Adultos N° 1251 Emilio C. Atorresi, Carcarañá
E.E.T. N° 342 Dr. Luis Pasteur, Rosario
E.E.M.P.I. N° 8004 Liceo Avellaneda, Rosario
E.E.M. N° 272 Juan Bautista Alberdi, Rosario
E.E.M. N° 432 Bernardino Rivadavia, Rosario

Autores de Ciudad Gótica participantes

Nelly Galasso, Ignacio del Río, María Inés Grivarello, Sandra Silva, Daniel Pérez, Alicia Mansilla, María Luisa Siciliani, Pablo Collazo, Griselda Riottini, Eugenio Wacker, María del Carmen Lo Menzo, Roberto Lobos, Andrea Ocampo, Silvio Ballán, Sergio Gioacchini, Adrián Bussolini, Norman Petrich, Sergio Ariel Montanari, María Valeria Dalmasso, Martín Lavella, Rubén Plaza y Alberto Lagunas.

Archivo Histórico de Revistas Argentinas | www.ahira.com.ar

CONCURSOS LITERARIOS

IMPORTANTE

En todos los concursos, salvo especificaciones especiales, las obras deben presentarse mecanografiadas o tipeadas en computadora, a doble espacio y de una sola faz de la hoja. En los casos en que se exija seudónimo, las obras se acompañarán de un sobre cerrado que contendrá los datos reales del autor: Nombre, Apellido, Doc. de Identidad, Dirección, Teléfono y el Título de la obra (el currículum se consigna sólo si es requerido); en el exterior de este sobre solamente deberán colocarse el seudónimo, el título y el género de la obra. En todos los casos las obras se suponen inéditas y no premiadas en otros concursos. Un mismo autor puede participar con varias obras si éstas se presentan por separado y con distinto seudónimo, siempre que no se estipule lo contrario. En caso de no aclarar la edad o nacionalidad de los concursantes, estos no se encontrarán restringidos en ninguno de esos puntos. Se considera como fecha de envío la que figura en el matasellos del correo.

ACLARACIÓN: los datos de los concursos son reproducidos tal como los recibimos en la Editorial. Para mayor información, consultar en el lugar de origen del concurso.

Vence: 30/12/2001
Género: Novela
Premio Alfaguara de Novela 2002

1ª Para novelas escritas en idioma castellano, originales, inéditas y no premiadas anteriormente en ningún otro concurso, ni correspondientes a autores fallecidos con anterioridad al anuncio de esta convocatoria.

2ª Las novelas tendrán una extensión mínima de 200 páginas, tamaño DIN A4 (210 x 297 mm), mecanografiadas a doble espacio por una sola cara. Deberán enviarse tres originales impresos, encuadernados o cosidos, y a ser posible, disquete de ordenador. Cada original irá firmado con seudónimo, siendo obligatorio adjuntar sobre cerrado con nombre y apellidos. También se indicará dirección y teléfono de contacto. Con los originales será imprescindible adjuntar declaración firmada aceptando expresamente las bases y condiciones de este Premio, garantizando que la obra no se halla pendiente del fallo de ningún otro Premio y que el autor tiene, directa o indirectamente, la libre disposición de todos los derechos de explotación en sus diferentes modalidades sobre la obra.

3ª Envíos: a cualquiera de las sedes de ALFAGUARA en América Latina o España, indicando claramente en el sobre «PREMIO ALFAGUARA DE NOVELA 2002». Una vez hecho público el fallo, los originales no premiados y sus copias serán destruidos sin que quepa reclamación alguna en este sentido.

4ª El jurado estará compuesto por siete destacados miembros del mundo cultural y literario español y latinoamericano.

5ª El Premio no podrá ser declarado desierto y se otorgará a aquella obra de las presentadas que por unanimidad o, en su defecto, por mayoría de votos del jurado, se considere merecedora de ello.

6ª El fallo del jurado será inapelable y se hará público en un acto que se celebrará en Madrid en marzo del 2002.

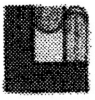
7ª Se entregará un único Premio, indivisible, cuyo ganador recibirá 175.000 (ciento setenta y cinco mil) dólares norteamericanos, de los que se detraerán los impuestos que fueran aplicables según la legislación española. El autor premiado recibirá, además, una escultura simbólica conmemorativa.

8ª La obra premiada será editada por ALFAGUARA y comercializada simultáneamente en España y en los países de América Latina y Estados Unidos en que ésta está implantada.

9ª El autor de la novela ganadora cede a la Editorial convocante el derecho exclusivo de explotación de su novela en todas sus modalidades y para todo el mundo, por el plazo máximo de duración que para cada modalidad a ejercitar establezca la legislación aplicable. Entre los derechos reconocidos a la Editorial se entenderán comprendidas todas las modalidades de edición de la novela ganadora, tales como rústica, tapa dura, bolsillo, club del libro, fascículos, ediciones para quioscos, reproducción parcial en pre y post publicaciones periódicas, antologías, libros escolares y otras ediciones especiales sean o no promocionales, etc... y los derechos de reproducción, distribución y comunicación pública de la Obra en versiones electrónicas (incluidas las versiones multimedia y las redes informáticas de comunicación), en cualquier soporte electrónico en su más amplio sentido, y el derecho de transformación de la novela en cualquier modalidad de obra audiovisual (cinematográfica, televisiva, vídeo, etc...). El Editor podrá realizar cuantas ediciones decida de la Obra, debiendo constar de un mínimo de 2.000 y un máximo de 350.000 ejemplares cada una. El importe del premio retribuye la cesión de los derechos de explotación de la Obra premiada y, en concreto, los derechos de edición derivados de la venta de los 150.000 primeros ejemplares, percibiendo el autor,

LIBROS Y REVISTAS
Rayuela
NUEVOS Y USADOS
OFERTAS
Corrientes 551

TALLER LITERARIO
Julio Cortázar
Coordinación Alma Maritano
ADOLESCENTES - ADULTOS
CLASES TEÓRICO - PRÁCTICAS
ESCRITURA CREATIVA
▲ Novela
▲ Cuento
▲ Poesía
▲ Guiones (video proyecciones)
ALVEAR 1478
Consultas al tel. 4498825
de Lunes a Viernes de 9 a 21 hs.

Urquiza y Santiago
LIBROS

www.UySlibros.com.ar
Libreria@uyslibros.com.ar
URQUIZA 2405 Tel. 435-6824
2000 Rosario

Archivo Histórico de Revistas Argentinas | www.ahira.com.ar

una vez superada esta cifra, el 10% en las ediciones en tapa dura y/o rústica, el 5% en las económicas o de bolsillo, y los que procedieran según prácticas del sector para el resto de modalidades. Quedan también reservados en exclusiva a la Editorial convocante, los derechos de Edición en todos los idiomas, el derecho a publicar la Obra por cualquier sociedad del grupo empresarial al que la Editorial pertenece y la cesión a terceros.

10ª El autor de la novela ganadora se obliga a suscribir el oportuno contrato de edición según los términos expuestos en estas bases y en la legislación de Propiedad Intelectual Española, y cuantos contratos y documentos sean necesarios para la protección de los derechos de explotación cedidos a favor de ALFAGUARA y para la inscripción de la obra en los Registros de la Propiedad Intelectual de los países donde sea comercializada.

11ª La convocante se reserva un derecho de adquisición preferente del derecho de edición de cualquier novela presentada al Premio que, no habiendo alcanzado el galardón, sea considerada de su interés, previa suscripción del oportuno acuerdo con los autores respectivos.

12ª Dado que uno de los objetivos primordiales del «Premio Alfaguara de novela» es la difusión de la literatura en lengua española y el mejor conocimiento de sus autores, los concursantes autorizan expresamente a la convocante a utilizar con fines publicitarios su nombre como participantes en el Premio. El ganador, además, autoriza la utilización de su imagen a los citados fines y se compromete a participar personalmente en los actos de presentación y promoción de su obra que la Editorial considere adecuados, en España y América Latina.

13ª La participación en este Premio implica de forma automática la plena y total aceptación, sin reservas, de las presentes bases. Para cualquier diferencia que hubiese de ser dirimida por vía judicial, las partes, renunciando a su propio fuero, se someten expresamente a los Juzgados y Tribunales de Madrid Capital (España).

****

Vence: 31/12/2001
Género: Poesía
II Premio Gloria Fuertes, de poesía joven

1ª.- Para poetas y poetisas de cualquier nacionalidad, de edades comprendidas entre los 17 y los 25 años, con libros escritos en lengua castellana no premiados anteriormente en ningún otro concurso.

2ª.- Los originales, con libertad de tema y forma, y con la advertencia de que no es un premio de poesía para niños, deberán ser inéditos en su totalidad y tener una extensión no inferior a 500 versos ni superior a 700.

3ª.- Los trabajos se presentarán por triplicado ejemplar, en folios mecanografiados a doble espacio por una sola cara, debidamente numerados y encuadernados.

4ª.- Los libros presentados deberán ir firmados por sus autores, con indicación de su domicilio y teléfono, y acompañados de una breve nota biográfica y de una fotocopia del carnet de identidad como acreditación de la edad exigida en la base 1ª.

5ª.- El envío, por correo certificado, se hará a:

Fundación Gloria Fuertes
Apartado 19.186
28080 Madrid - España

indicando en el sobre "Para el Premio Gloria Fuertes de Poesía Joven".

6ª.- La dotación del Premio "Gloria Fuertes" de Poesía Joven es de 1.500 euros en metálico, cantidad sujeta a las vigentes retenciones fiscales. El libro premiado será publicado en la Colección "Gloria Fuertes" de Ediciones Torremozas, que se reserva los derechos de la primera edición. En caso de posteriores ediciones, estas serán objeto de contrato entre la editorial y su autor.

7ª.- El Jurado estará compuesto por especialistas en poesía cuyo nombre se dará a conocer en el momento de hacerse público el fallo, que será inapelable.

8ª.- La Fundación Gloria Fuertes no mantendrá correspondencia sobre este concurso ni devolverá los originales no premiados, que serán destruidos tan pronto se haya producido el fallo.

9ª.- La presentación al Premio "Gloria Fuertes" de Poesía Joven implica la total aceptación de sus bases, cuya interpretación, incluso la facultad de declararlo desierto, queda a libre juicio del Jurado.

****

Vence: 31/12/2001
Género: Narrativa
XIV Premio Ana María Matute, de narrativa de mujeres

1º. Para escritoras de cualquier nacionalidad con relatos en lengua castellana no premiados anteriormente en ningún otro concurso.

2º. Los originales, con libertad de tema, deberán ser inéditos y tener una extensión no superior a 12 folios.

3º. Los trabajos se presentarán por duplicado, en folios mecanografiados a doble espacio, por una sola cara, debidamente numerados y encuadernados. Se admitirá un solo ejemplar por autora.

4º. Los libros presentados podrán ser firmados por sus autoras o bajo seudónimo.

5º. El envío, por correo certificado, se hará llegar a:

Ediciones Torremozas
Apartado 19032
28080 Madrid - España

indicando en el sobre "Para El Premio Ana María Matute".

6º. La dotación del Premio "Ana María Matute" es de 1200 euros en metálico. El relato ganador, junto a los finalistas, será publicado en un volumen de la Colección "Ellas También Cuentan". Ediciones Torremozas se reserva los derechos de la edición.

7º. El Jurado está compuesto por especialistas en literatura cuyo nombre se dará a conocer en el momento de hacerse público el fallo, que será inapelable.

8º. La presentación al Premio "Ana María Matute" implica la total aceptación de sus bases.

****

Vence: 31/12/2001
Género: Poesía
Premio Bahía

Dotación de 500.000 pesetas y publicación de la obra. Extensión mínima de 700 versos y máxima de 1000; tres copias; rige el sistema de plica. Convoca Fundación Municipal de Cultura José Luis Cano. Calle Teniente Miranda, 118, 11201 Algeciras, Cádiz, España.

****

Vence: 31/12/2001
Género: Poesía
XVIII Premio de Poesía Luis Cernuda

Podrán presentarse poetas de cualquier nacionalidad, enviando obras inéditas, escritas en español, no premiadas anteriormente en ningún otro concurso y de extensión no menor a 500 versos. Los trabajos deben presentarse a dos espacios y por una sola cara, por quintuplicado, tamaño A4. Rige el sistema de plica. El envío debe hacerse, mencionando el nombre del premio, a: Area de Cultura del Ayuntamiento de Sevilla, calle Pajaritos 14, 41001, Sevilla, España. El premio estará dotado con un millón de pesetas y la edición de la obra; además, se otorgarán dos accésits de 300.000 y 200.000 pesetas.

****

Vence: 31/12/2001
Género: Poesía
Bienal Internacional de Puerto Rico

Podrán participar escritores de habla hispana residentes en España, Latinoamérica el Caribe y Estados Unidos. El premio tiene una dotación de u$s 6000 y publicación de la obra; para el segundo y tercer premio sólo publicación. Extensión mínima,

Archivo Histórico de Revistas Argentinas | www.ahira.com.ar

500 versos; rige el sistema de plica. Los envíos, por triplicado y en ejemplares encuadernados o grapados deben hacerse a la Editorial de la Universidad de Puerto Rico, Apartado 23322, San Juan de Puerto Rico, 00931-3322, Puerto Rico.

****

Vence: 30/01/2002
Género: Poesía

VIII Premio Ciudad de Mérida, de poesía. (30 de enero de 2002)

1°. Se presentará un solo trabajo, original e inédito.
2°. Los trabajos tendrán una extensión mínima de 400 versos. El tema, la rima y la medida serán libres.Los concursantes presentarán cinco copias, mecanografiados a una cara y doble espacio, o a ordenador (letra Arial, tamaño 12); también a doble espacio. Cada copia estará sencillamente cosida, grapada o encuadernada.
3°. Los trabajos se entregarán sin firmar, y en sobre aparte mediante el sistema de plica.
4°. Las obras participantes deberán enviarse a la:
Biblioteca Pública Municipal
Calle John Lennon n° 5
06800 Mérida- España
indicando en el sobre «Premio de Poesía Ciudad de Mérida».
5°. El premio tendrá una dotación ecónica de 700.000 pesetas brutas (4.207,08 Euros, aprox.) El Ayuntamiento se reserva todos los derechos de la 1ª edición siendo la dotación del premio en concepto de adelanto de los derechos del autor de dicha primera edición.
6°. Un comité de lectura, integrado por personas cualificadas, determinará las obras que habrán de pasar a la final y que serán entregadas a los miembros del jurado.
7°. El jurado lo formarán personas de reconocida solvencia en el campo de las letras y se dará a conocer oportunamente.
8°. El premio podrá ser declarado desierto.
9°. El fallo del jurado será inapelable y se dará a conocer públicamente en un acto cultural que se celebrará en el mes de mayo del 2002.
10°. Las obras no premiadas podrán ser retiradas de la biblioteca personalmente por los autores o por persona, agencia o gestoría autorizada, hasta un mes después de fallado el premio. Pasado este plazo las obras serán destruidas.
11°. El Ayuntamiento de Mérida se reserva el derecho de hacer modificaciones o tomar iniciativas no reguladas en las presentes bases
12°. La participación en este premio supone la total aceptación de estas bases

****

Vence: 30/01/2002
Género: Novela

VI Premio Juan Pablo Forner, de novela

1°. Se presentará un solo trabajo por participante, original e inédito.
2°. Los trabajos tendrán una extensión mínima de 200 folios. Se presentarán por triplicado, sencillamente encuadernados, mecanografiados a una cara y doble espacio, o a ordenador (letra Arial, tamaño 12); también a doble espacio.
3°. Los trabajos se entregarán sin firmar, y en sobre aparte mediante el sistema de plica.
4°. Las obras participantes deberán enviarse a la: Biblioteca Pública Municipal Calle John Lennon n° 5 06800 Mérida España indicando en el sobre «Premio de Novela Juan Pablo Forner».
5°. El premio tendrá una dotación ecónica de 1.800.000 pesetas brutas (10.818,22 Euros aprox.) El Ayuntamiento se reserva todos los derechos de la 1ª edición siendo la dotación del premio en concepto de adelanto de los derechos del autor de dicha primera edición.
6°. Un comité de lectura, integrado por personas cualificadas, determinará las obras que habrán de pasar a la final y que serán entregadas a los miembros del jurado.
7°. El jurado lo formarán personas de reconocida solvencia en el campo de las letras y se dará a conocer oportunamente.
8°. El premio podrá ser declarado desierto.
9°. El fallo del jurado será inapelable y se dará a conocer públicamente en un acto cultural que se celebrará en el mes de mayo del 2002.
10°. Las obras no premiadas podrán ser retiradas de la biblioteca personalmente por los autores o por persona, agencia o gestoría autorizada, hasta un mes después de fallado el premio.
11°. El Ayuntamiento de Mérida se reserva el derecho de hacer modificaciones o tomar iniciativas no reguladas en las presentes bases.

****

Vence: 26/02/2002
Género: Poesía

II Premio Casa de América de Poesía Americana Innovadora

Para autores de cualquier país de América con trabajos en español rigurosamente inéditos; rige el sistema de plica, debiendo incluirse en la misma, además de los datos personales y un breve currículum, fotocopia de un documento de identidad que acredite la nacionalidad del concursante. Los poemarios presentados deberán tener un mínimo de 300 versos, y se enviarán por triplicado a II Premio Casa de América de Poesía, Paseo de Recoletos 2, 28001 Madrid, España.El premio está dotado de un millón de pesetas que se entregarán como anticipo de derechos de autor; el libro ganador será publicado por la Editorial Visor.

LT8
RADIO ROSARIO
AM 830 · FM 102.3

EL RUIDO DE LAS NUECES
Lunes a viernes de 21 a 24 hs
Conducción: ***Francisco José Bessone***
Locución comercial: ***Irma Lai***
Producción ejecutiva: ***Andrea San Esteban***

Columnistas:
Rubén Naranjo - Oscar Blando
Alfredo Camaratta - Sergio Fuster
Juan Manuel Sialle - Andrea Ocampo
Víctor Nannini

Controles técnicos: Antonio Bozzer - Luciano Badino

Archivo Histórico de Revistas Argentinas | www.ahira.com.ar

Premios 2000

Desde el agua y el aire

CARLOS PICCIONI

Primer premio del Concurso Municipal de Poesía Felipe Aldana 2000



Con un lenguaje austero, con palabras netas, calentadas al borde de la calcinación para que alcancen su grado de significación definitivo, Carlos Piccioni construye sus poemas como afilados fragmentos de un cuaderno de filosofía; una antropología poética que atraviesa la relación de los hombres con los hombres, de los hombres con el medio y de los hombres con la cultura.

Medio cumpleaños

GABRIELA SACCONE

Segundo premio del Concurso Municipal de Poesía Felipe Aldana 2000



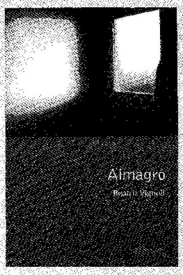
El patetismo como condición de posibilidad de la poesía, y el deseo como condición de quiebre del patetismo, como apertura y enrarecimiento. Los poemas de Gabriela Saccone se abren de lo que parecen ser, en un movimiento que promueve extrañeza y perplejidad: dos notas que valen para calificar un mundo que la autora traduce con un diccionario acotado y original.

Almagro

BEATRIZ VIGNOLI

Mención Especial del Concurso Municipal de Poesía Felipe Aldana 2000

El desarrollo vertiginoso de una memoria pictórica, cierto interés en implantar una religión de lo que hay (y lo que hay es siempre lo que se ve), cierto objetivismo rabioso. Pero contrariamente al objetivismo clásico, Beatriz Vignoli adjetiva, filosofa, deja emerger una notoria primera persona: en esa combustión sucede el registro más significativo de su voz.



La vida afuera

PABLO MAKOVSKY

Mención Especial del Concurso Municipal de Poesía Felipe Aldana 2000

Pedro Rudenko, militante clandestino del Partido Socialista Uruguayo, llega a Rosario en 1977. Desaparece en 1981. Deja un cuaderno de notas. Sobre esta es ficción, con los elementos digresivos de la prosa y con toda la intensidad de la poesía, Pablo Makovsky elabora un texto singular, anfibio, que encuentra en esa característica su mejor virtud.



En venta en librerías y en el stand de la Editorial Municipal de Rosario y UNR Editora, peatonal Córdoba y Corrientes

:e(m)r;
EDITORIAL MUNICIPAL DE ROSARIO

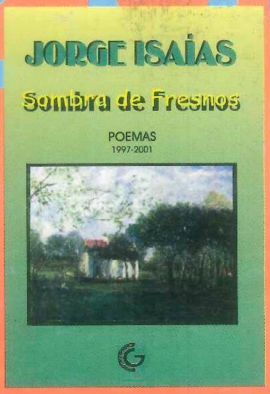
Secretaría de Cultura y Educación
Municipalidad de Rosario

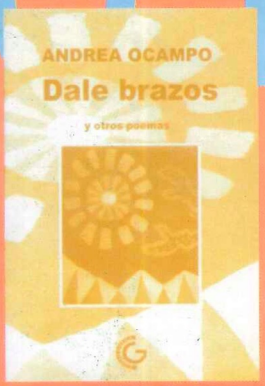
Archivo Histórico de Revistas Argentinas | www.ahira.com.ar

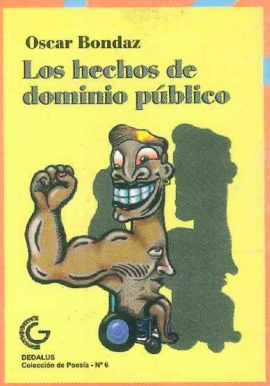
NOVEDADES 2001/2

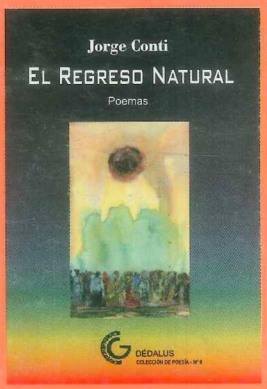
Editorial CIUDAD GOTICA

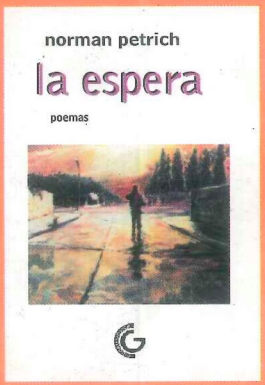
En todas las librerías

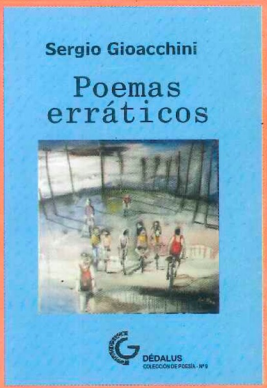


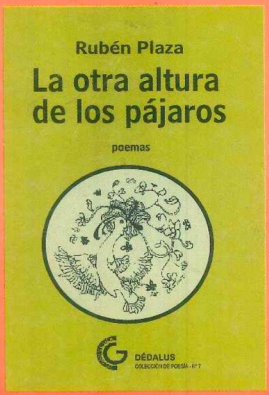


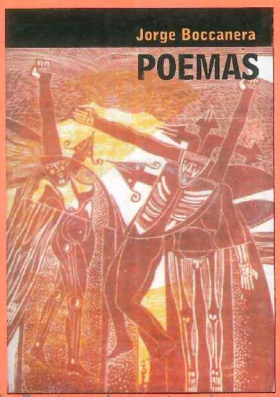


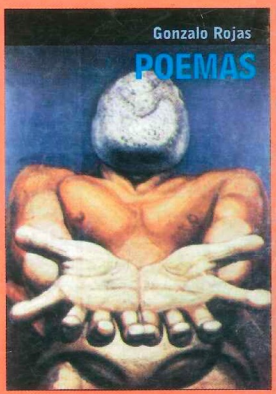












Archivo Histórico de Revistas Argentinas | www.ahira.com.ar